

**DE - deutsch**

**EN - english**

**FR - français**

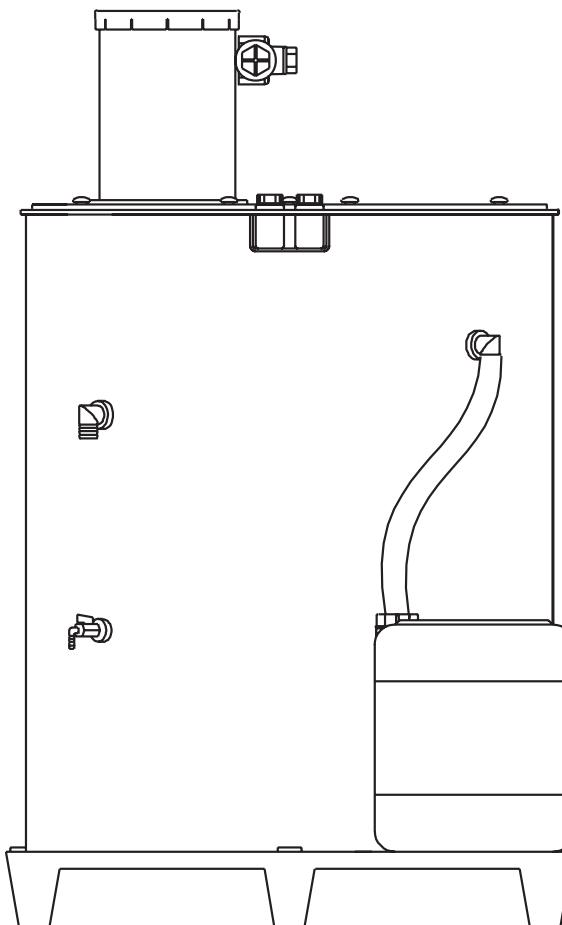
**NL - nederlands**



**Installations- und Betriebsanleitung  
Instructions for installation and operation  
Instructions de montage et de service  
Installatie- en Gebruiksannwijzing**

Öl-Wasser-Trenner | Oil-water separator | Séparateur huile-eau | Olie-/waterscheider

**ÖWAMAT® 8**





Bitte prüfen, ob diese Anleitung auch dem ÖWAMAT® Typ entspricht.

#### Anwendung:

Der ÖWAMAT® dient zur gesetzeskonformen Aufbereitung demulgierfähiger Kompressorenkondensate. Der Betrieb des Öl-Wasser-Trenners ist der örtlichen "Unteren Wasserbehörde" anzugezeigen.

- Medien- / Umgebungstemperatur: +5...+60°C
- ÖWAMAT® nur für stationären Einsatz geeignet
- ÖWAMAT® ist nicht zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen geeignet

#### Sicherheitshinweise:

- Installations- und Betriebsanleitung unbedingt beachten!



Vorsicht !

Ölhaltiges Kondensat !

Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen. Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen.

Das zur Indirekteinleitung bestimmte Abwasser darf eine Konzentration an Kohlenwasserstoffen von 20 mg/l nicht überschreiten.

Beachten Sie, dass die nationalen gesetzlichen Grenzwerte für Indirekteinleitung regional abweichen können.



Gefahr !

Druckluft !

Durch Kontakt mit schnell oder schlagartig entweichender Druckluft oder durch berstende Anlagenteile besteht Gefahr schwerer Verletzungen oder Tod.

Nur druckfestes Installationsmaterial verwenden!

Verhindern Sie, dass Personen oder Gegenstände von Kondensat getroffen werden können.

- Nichtbeachten kann zu Verletzungen oder Geräteschäden führen! Bei der Installation sind ebenfalls die geltenden nationalen Bestimmungen und Sicherheitsvorschriften einzuhalten!
- ÖWAMAT® nur im leeren Zustand transportieren!
- ÖWAMAT® nicht im Außenbereich aufstellen!
- ÖWAMAT® vor direkter Sonneneinstrahlung schützen!



Please check if your ÖWAMAT® type corresponds to these instructions.

#### Application:

The ÖWAMAT® unit is designed for the treatment of demulsifiable compressor condensates in compliance with legal requirements. Your local "lower-level water authority" needs to be notified about the operation of the oil-water separator.

- Media / ambient temperature: +5...+60 °C
- ÖWAMAT® only suitable for stationary application
- ÖWAMAT® is not suitable for use in hazardous areas

#### Safety rules:

- It is absolutely essential to observe the present Instructions for Installation and Operation.



Caution!

#### Oil-contaminated condensate!

Oil-contaminated condensate contains substances that are hazardous both to health and the environment. These substances may cause irritation or damage to the skin, eyes and mucous linings. Oil-contaminated condensate must not be allowed to get into the sewer system, water bodies or the soil. Contaminated objects have to be cleaned or disposed of according to the legal regulations.

The wastewater destined for indirect discharge must not exceed a hydrocarbon concentration of 20 mg/l.

Please note that the national legal limit values for indirect discharge may vary regionally.



Danger!

#### Compressed air!

Contact with quickly or suddenly escaping compressed air or with bursting plant components carries a risk of serious injury or death.

#### Only use pressure-resistant installation material!

Ensure that condensate cannot squirt or splash onto persons or objects.

- Non-observance can result in injuries or damage to devices! For the installation, the national regulations and safety instructions in force also need to be observed!
- Only transport the ÖWAMAT® unit when it is empty!
- Do not install the ÖWAMAT® outdoors!
- Protect the ÖWAMAT® against direct exposure to sunlight!

- In the case of installation in a room where there is a danger of frost, a heating system has to be employed (optional)!
- Take measures to ensure that oil or untreated condensate cannot enter the sewer system in the event of damage!
- Always screw the oil collector tightly to the preseparation tank to make sure that oil cannot leak out!
- Do not fill any foreign liquid or substances into the preseparation tank / ÖWAMAT® since this may impair the filter function!
- Only use original OEKOSORB® replacement filter sets!

In the event of significant differences compared with the specifications of the general technical approval, e.g. the employment of non-original filters, the approval no longer covers the usability of the ÖWAMAT® product. In such cases, individual approval of the responsible local authority will be required.

Moreover, there will be no entitlement to the remedy of defects within a 1-year period!

The operator's duty of care includes the following:

#### Installation, siting, maintenance, repair or cleaning:

These tasks have to be carried out by a specialist firm, as required by law, unless the operator himself possesses the necessary qualifications and entitlements.

It should further be realised that the statutory limits for indirect clean-water discharge into the sewer system may be subject to regional variations.



Caution!

#### Oil-contaminated condensate!

Oil-contaminated condensate contains substances that are hazardous both to health and the environment. These substances may cause irritation or damage to the skin, eyes and mucous linings. Oil-contaminated condensate must not be allowed to get into the sewer system, water bodies or the soil. Contaminated objects have to be cleaned or disposed of according to the legal regulations.

This work has to be documented in the operating manual. The operating manual and maintenance reports must be filed and presented to the responsible local authority if requested.

#### Supervision:

The operator must ensure through constant monitoring that the ÖWAMAT® oil-water separator is in a leaktight condition and functioning correctly.

- Check the oil-water separator for leaks regularly!
- Check the outflowing clean water every week using the reference test kit!
- Always keep a spare OEKOSORB® filter set!



#### Transport

Move the ÖWAMAT® only when empty and with suitable means of transportation.



Veuillez vérifier si ces instructions sont également valables pour le modèle ÖWAMAT®.

### Utilisation:

L'ÖWAMAT® permet un traitement conforme à la loi de condensats de compresseurs non-émulsifiés. Toute utilisation de séparateurs huile-eau doit être déclarée aux autorités locales responsables des fonds sous-marins.

- Température ambiante : +5...+60°C
- ÖWAMAT® n'est approprié que dans le cas d'une utilisation stationnaire.
- L'ÖWAMAT® ne convient pas pour l'utilisation dans les atmosphères explosives

### Avis général de sécurité :

Veuillez impérativement respecter les instructions relatives à l'installation et à l'utilisation !



Attention !

Condensat huileux !

Le condensat huileux comprend des éléments dangereux pour la santé et l'environnement. Ceux-ci peuvent irriter et attaquer la peau, les yeux et les muqueuses. Le condensat huileux ne doit parvenir ni dans les canalisations, ni dans les points d'eau, ni dans la terre. Les objets contaminés doivent être nettoyés et éliminés selon les dispositions prévues par la loi.

Le rejet indirect de certaines eaux usées ne doit pas dépasser une concentration en hydrocarbures de 20 mg/l.

Cependant, il faut être vigilant car les valeurs limites légales en vigueur au plan national peuvent être différentes de celles en vigueur au plan régional.



Danger !

Air comprimé !

Risque de blessures graves voire danger de mort en cas de contact avec de l'air comprimé s'échappant rapidement ou soudainement ou en cas d'explosion de certaines pièces de l'appareil.

N'utilisez que des composants antidéflagrants !

Evitez que des personnes ou des objets ne soient touchés par le condensat.

- Le non-respect de ces consignes peut conduire à des blessures ou endommager l'appareil ! Veuillez respecter également, lors de l'installation, les dispositions et les consignes de sécurité prévues par la loi et en vigueur au niveau national.

- ÖWAMAT® ne peut être transporté qu'à vide !

- ÖWAMAT® ne doit pas être installé à l'extérieur !

- ÖWAMAT® doit être protégé de toute exposition au soleil!
- En cas d'installation dans une pièce qui ne serait pas à l'abri du gel, il faut utiliser un système hors-gel (option)!
- En cas de dysfonctionnement, il faut s'assurer qu'il n'y ait aucun rejet d'huile ni de condensat non purifié dans les canalisations !
- Le réservoir collecteur d'huile situé à la cuve de séparation à la pompe doit toujours être vissé hermétiquement pour qu'il n'y ait pas de fuite d'huile possible.
- Il ne doit y avoir aucun liquide étranger dans la cuve de séparation à la pompe / remplir ÖWAMAT®, car cela pourrait altérer la fonction du filtre !
- Il ne faut utiliser que des kits de filtres originaux OEKOSORB® !

En cas de divergences essentielles, comme par exemple l'utilisation de filtres étrangers, l'autorisation générale accordée par l'Administration de surveillance pour l'exploitation du produit ÖWAMAT® ne serait plus valable. Un accord des autorités compétentes est donc nécessaire pour chaque cas particulier.

Toute demande de recours en garantie dans la période des 1 ans seraient également rejetée en pareil cas !

Selon devoirs de l'exploitant, il faut impérativement respecter les instructions pour :

le montage, l'installation, l'entretien, la réparation ou le nettoyage :

Dans le cas où l'exploitant ne remplirait pas lui-même les conditions, il faut mandater une entreprise spécialisée pour accomplir toutes ces tâches.

Il est à noter que les valeurs limites légales pour les rejets indirects peuvent diverger d'une région à l'autre.



Danger !

Condensat huileux !

Le condensat huileux comprend des éléments dangereux pour la santé et l'environnement. Ceux-ci peuvent irriter et attaquer la peau, les yeux et les muqueuses. Le condensat huileux ne doit parvenir ni dans les canalisations, ni dans les points d'eau, ni dans la terre. Les objets contaminés doivent être nettoyés et éliminés selon les dispositions prévues par la loi.

Ces travaux doivent être documentés dans le manuel d'exploitation. Le manuel d'exploitation ainsi que les rapports de maintenance doivent être conservés et présentés aux autorités locales compétentes sur demande.

Surveillance

L'exploitant doit surveiller de façon constante l'étanchéité et le bon fonctionnement de l'appareil.

- Surveillance régulière de l'étanchéité d'ÖWAMAT® !
- Contrôle hebdomadaire de l'écoulement des eaux pures grâce à la turbidité référentielle !
- Approvisionnement avec un kit de filtres OEKOSORB® !



Transport

L'ÖWAMAT® ne doit être déplacé qu'à vide et à l'aide de moyens de transport appropriés.



Gelieve te controleren of deze gebruiksaanwijzing overeenstemt met het type van ÖWAMAT®, dat u gebruikt.

### Aanwending:

De ÖWAMAT® dient voor de aanmaak van demulgeerbare compressorcondensaten. Het bedrijven van een olie/water-afscheider moet aangemeld worden bij de plaatselijke instantie die verantwoordelijk is voor water-aangelegenheden.

- Temperatuur van de media / van de omgeving: +5 ... +60°C
- ÖWAMAT® is enkel geschikt voor stationair gebruik
- ÖWAMAT® is niet geschikt voor gebruik in zones waar explosiegevaar heerst

### Veiligheidsinstructies:

- **Absoluut rekening houden met de installatie- en gebruiksaanwijzingen!**



Opgelet!

Condensaat bevat olie!

Condensaat dat olie bevat kan schadelijk zijn voor gezondheid en milieu. Het bevat stoffen die huid, ogen en slijmvliezen kunnen prikkelen en beschadigen. Condensaat dat olie bevat mag niet in riolen, waterlopen of in de aarde geraken. Besmette voorwerpen moeten in overeenstemming met de wettelijke bepalingen gereinigd resp. als gevaarlijk afval afgevoerd worden.

Het voor indirecte emissie bedoeld afvalwater mag een koolwaterstofconcentratie van 20 mg/l niet overschrijden.

Hou er rekening mee dat de nationale wettelijke grenswaarden voor indirecte emissie regionale afwijkingen kunnen vertonen.



Gevaar !

Perslucht!

Door contact met snel of plots ontwijkende perslucht of door barstende onderdelen van de installatie bestaat er gevaar voor zware verwonding of dood.

**Enkel drukbestendig installatiemateriaal gebruiken!**

Vermijden dat personen of voorwerpen kunnen getroffen worden door condensaat.

- **Het niet naleven van deze regels kan leiden tot verwondingen of beschadigingen aan het toestel! Bij de installatie moeten ook de geldige nationale regels en veiligheidsvoorschriften nageleefd worden!**
- **ÖWAMAT® enkel transporteren in lege toestand!**
- **ÖWAMAT® niet buiten installeren!**
- **ÖWAMAT® beschermen tegen rechtstreekse zonnestralen!**

- **Bij installatie in ruimtes waar vorst zou kunnen heersen moet een verwarming ingezet worden (optioneel)!**
- Veiligstellen dat er in geval van schade **geen olie of onge-reinigd condensaat uitloopt in de riolering!**
- Olieopvangreservoir aan het vóór-afscheidingsreservoir steeds goed dichtdraaien opdat er geen olie zou kunnen uitvloeien!
- **Geen vreemde vloeistoffen** in het vóór-afscheidingsreservoir / in de ÖWAMAT® gieten, omdat dit de werking van de filter nadelig kan beïnvloeden!
- **Enkel originele OEKOSORB®-vervangfiltersets gebruiken!** Bij aanzienlijke afwijkingen van de algemene toestemming van het bouwtoezicht, zoals bijvoorbeeld bij het gebruik van vreemde filters, is de bruikbaarheid van het voor de bouw bestemd produkt / van de ÖWAMAT® niet bewezen door die toestemming. In bepaalde gevallen is een toestemming door de plaatselijke bevoegde instantie noodzakelijk.

**Op dezelfde wijze bestaat er geen aansprakelijkheid op opheffing van gebreken aan het toestel binnen 1 jaar tijd!**

**Volgens plichten van de exploitant moet rekening gehouden worden met het volgende:**

**Inbouw, installatie, onderhoud, reparatie of reiniging:**

**Deze werkzaamheden moeten uitgevoerd worden door een gespecialiseerd bedrijf, voor zover de exploitant zelf niet voldoet aan de voorwaarden.**

Houdt u er alstublieft rekening mee dat de wettelijke grenswaarden voor een directe inleiding regionaal kunnen afwijken.



Gevaar!

Condensaat bevat olie!

Condensaat dat olie bevat kan schadelijk zijn voor gezondheid en milieu. Het bevat stoffen die huid, ogen en slijmvliezen kunnen prikkelen en beschadigen. Condensaat dat olie bevat mag niet in riolen, waterlopen of in de aarde geraken. Besmette voorwerpen moeten in overeenstemming met de wettelijke bepalingen gereinigd resp. als gevaarlijk afval afgevoerd worden.

**Deze werkzaamheden moeten gedocumenteerd worden in het bedrijfshandboek. Bedrijfshandboek en onderhoudsberichten moeten bewaard worden en op wens ter inzage voorgelegd worden aan de plaatselijk bevoegde instanties.**

**Controle:**

**De exploitant moet de dichtheid en de functionaliteit voortdurend controleren.**

- ÖWAMAT® regelmatig controleren op lekdichtheid!
- Afvloeiend zuiver water wekelijks controleren door middel van referentiestrooiling!
- Bevoorrading van een OEKOSORB®-filterset!



**Transport**

ÖWAMAT® uitsluitend vervoeren in lege toestand met passende transportmiddelen.

**Technische Daten | Technical data**  
**Caractéristiques techniques | Technische gegevens**



allgemeine bauaufsichtliche Zulassung  
 Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin

Zulassungs-Nummer Z-54.5-110

Behälter-Volumen Container capacity Capacité du réservoir Reservoir inhoud	720 l
Füllvolumen Filling volume Volume de remplissage Vulvolume	610 l
Kondensatzulauf (Schlauch) Condensate feed (hose) Entrée de condensat (flexible) Condensaatinvoer (slang)	3 x G½ (di = 13mm), 1 x G1 (di = 25mm)
Wasserablauf (Schlauch) Water outlet (hose) Sortie d'eau (flexible) Wateruitlaat (slang)	G1 (di = 30 mm)
Ölablauf Oil outlet Sortie d'huile Olieafvoer	di 30
Ölauffangbehälter Oil collector Collecteur d'huile Olieopvangreservoir	3 x 30 l
Leergewicht Weight empty Poids à vide Leeggewicht	ca. 90 kg
Min./max. Temperatur Min./max. temperature Température min/max Min./max. temperatuur	+ 5 ... +60 °C
Max. Betriebsdruck am Zulauf Operating pressure max. Pression de service max. à l'entrée Max. bedrijfsdruk	25 bar *)
Oleophiler Vorfilter Oleophilic prefilter Préfiltre oléophile Oleophile voorfilter	1 x 30 l
Adsorptionsfilter Adsorption filter Filtre d'adsorption Adsorptiefilter	2 x 45 l

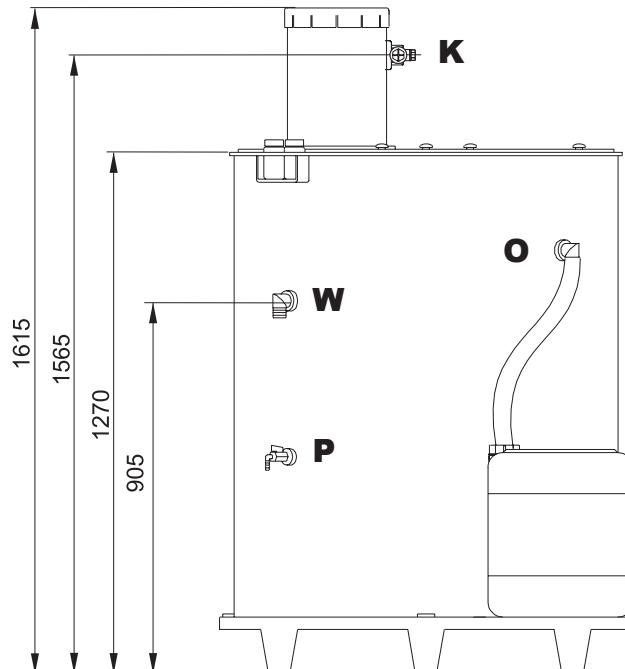
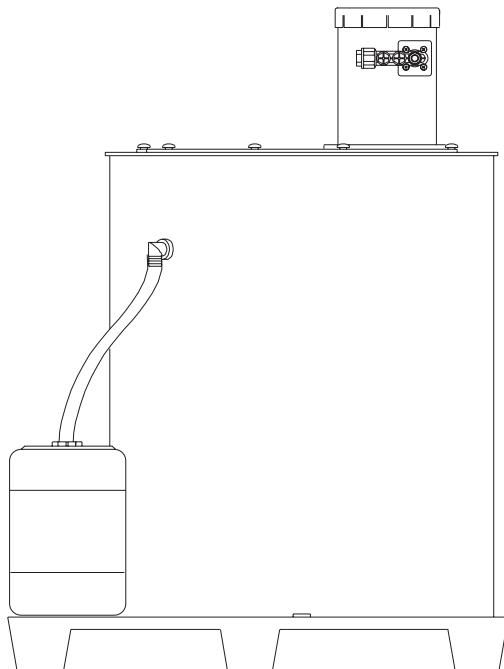
\*) Für höheren Druck Hochdruckentlastungskammer (Zubehör Seite 28) verwenden.

A high-pressure relief chamber (accessories, page 28) should be used in the case of higher pressures.

En cas de pression plus élevée, utiliser une chambre de détente haute pression (accessoires, page 28).

Voor hogere druk hogedrukontlastingskamer (toebehoren bladzijde 28) toepassen.

**Technische Daten | Technical data  
Caractéristiques techniques | Technische gegevens**

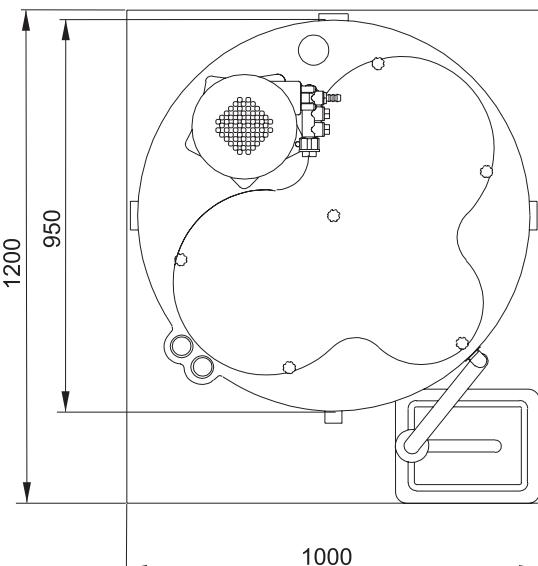


K = Kondensatzulauf  
Condensate feed  
Entrée de condensat  
Condensaatinvoer

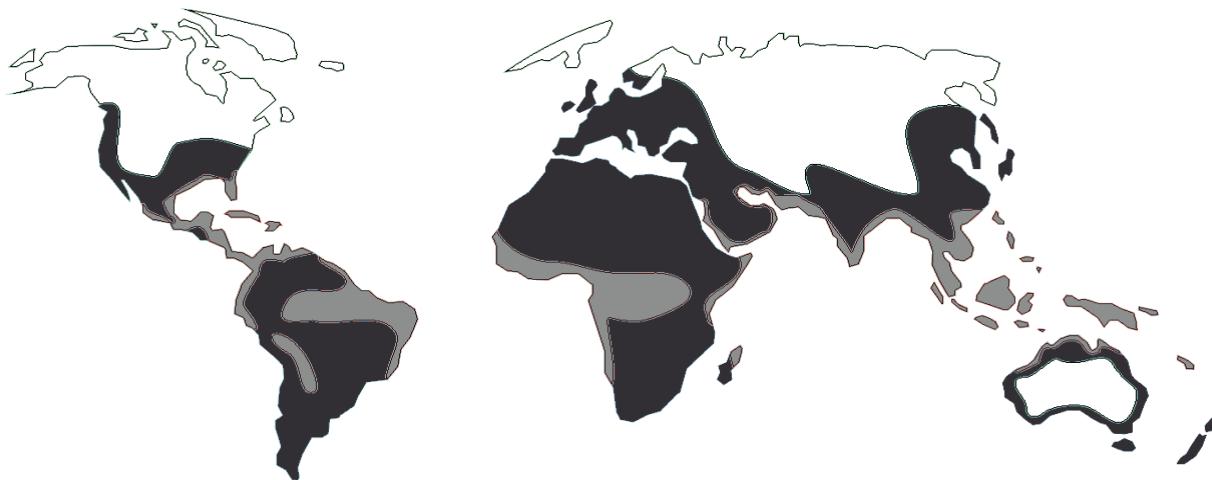
W = Wasserauslauf  
Water outlet  
Sortie d'eau  
Wateruitlaat

P = Probeentnahmeventil  
Sampling valve  
Prise d'échantillon  
Proefnamekraan

O = Ölablauf  
Oil discharge  
Sortie du huile  
Olieafvoer



## Klimazonen | Climatic zone | Zone climatique | Klimaatzone



ÖWAMAT® 8	Klimazone Climatic zone Zone climatique Klimaatzone	Kompressorleistung / Compressor performance Puissance des compresseurs / Compressorcapaciteit [m³/min]					
		Schraubenkompressoren Screw compressors Compresseurs à vis Schroefcompressoren				Kolbenkompressoren 1- oder 2-stufig Piston compress., 1- and 2-stage Compre. à pistons, 1- et 2-étages Zuigercompress. 1- en 2-traps	
		Turbinenöl Turbine oil Huile turbine Turbine olie	VDL-Öl VDL oil Huile VDL VDL olien	VCL-Öl VCL oil Huile VCL VCL olien	Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique Synthetische olien *)	VDL-Öl VDL oil Huile VDL VDL olien	Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique Synthetische olien *)
		grün/green/vert/groen	120,0	100,0	80,0	35,0 - 80,0	80,0
		blau/blue/bleu/blauw	150,0	90,0	70,0	25,0 - 70,0	70,0
		rot/red/rouge/rood	60,0	50,0	40,0	22,0 - 40,0	40,0
							15,0 - 35,0

\*) keine Ester- oder Polyglykole  
no ester or polyethylene glycols  
sans Ester- ou Polyglycols  
Geen ester- of polyglycolen

Auskünfte zu den Klimazonen geben weltweit unsere Vertriebspartner, Niederlassungen, BEKO Deutschland oder schauen Sie auf unsere Homepage [www.beko.de](http://www.beko.de).

If you need further information about the three BEKO climate zones, contact your local BEKO dealer, BEKO subsidiary, BEKO Germany or look into our website at [www.beko.de](http://www.beko.de)

Pour de renseignements supplémentaires veuillez nous contacter [www.beko.de](http://www.beko.de)

Voor verdere gegevens zie onze site [www.beko.de](http://www.beko.de) of bel +31 165 320300.

## Klimazonen | Climatic zone | Zone climatique | Klimaatzone

Leistungstests und unsere jahrelange Markterfahrung ermöglichen uns eine neue Leistungszuordnung der ÖWAMAT®. Die Berücksichtigung von weltweiten Klimazonen bewirkt Verbesserungen der jeweiligen Auslegungsdaten.

Die angegebenen Leistungsdaten beziehen sich auf gemäßiges Klima mit Gültigkeit für Europa, weite Teile Süd-Ost-Asiens, Nord- und Südafrika, Teile Nord- und Südamerikas (Klimazone: **Blau**).

Für trockenes und/oder kühles Klima (Klimazone: **Grün**) gilt folgender Faktor:

Leistung in Klimazone "Blau" ca. x 1,2

Für warmes und/oder feuchtes Klima (Tropen; Klimazone: **Rot**) gilt folgender Faktor:

Leistung in Klimazone "Blau" ca. x 0,7

---

Capacity tests and our long market experience have given us the opportunity to realign our capacity figures for ÖWAMAT®. In addition to the known capacity data, we considered world climate data and incorporated these into the capacity figures.

The compressor capacity figures relate to mild climate valid for Europe , large parts of South-East Asia, Northern Africa, parts of North- and South America (climate zone: **Blue**)

For dry and/or cold climate (climate zone: **Green**),

multiply the Blue zone figure with the following correction factor: approx. 1.2

For warm and/or wet climate (climate zone: **Red**),

multiply the Blue zone figure with the following correction factor: approx. 0.7

---

Les capacités indiquées se rapportent à un climat tempéré, valable pour l'Europe, certaines parties du Sud-Est asiatique, l'Afrique du Nord et du Sud, certaines parties de l'Amérique du Nord et du Sud (zone climatique: **bleu**).

Pour un climat sec et/ou frais (zone climatique: **vert**), il convient d'appliquer le facteur suivant :

Capacité en zone climatique "bleu" environ x 1,2

Pour un climat chaud et/ou humide (zones tropicales; zone climatique: **rouge**), il convient d'appliquer le facteur suivant:

Capacité en zone climatique "bleu" environ x 0,7

---

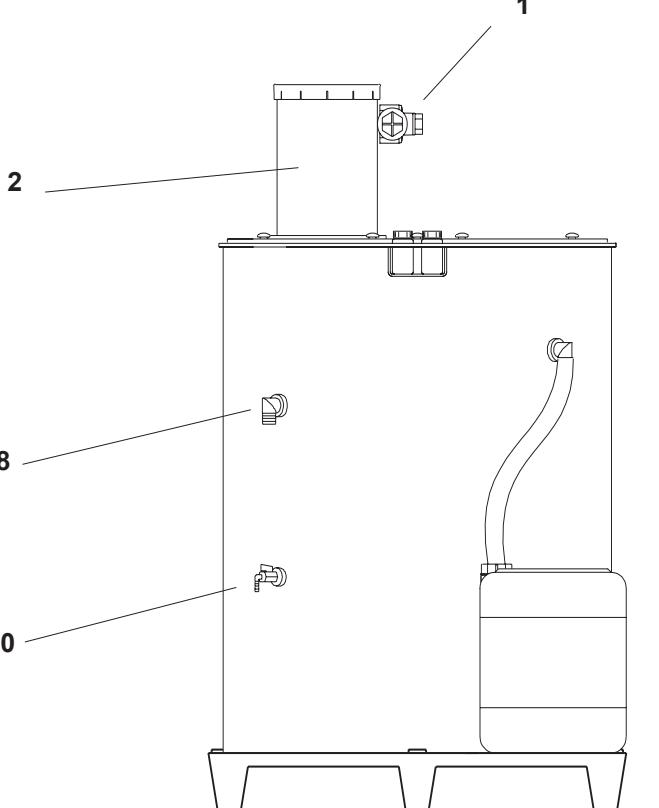
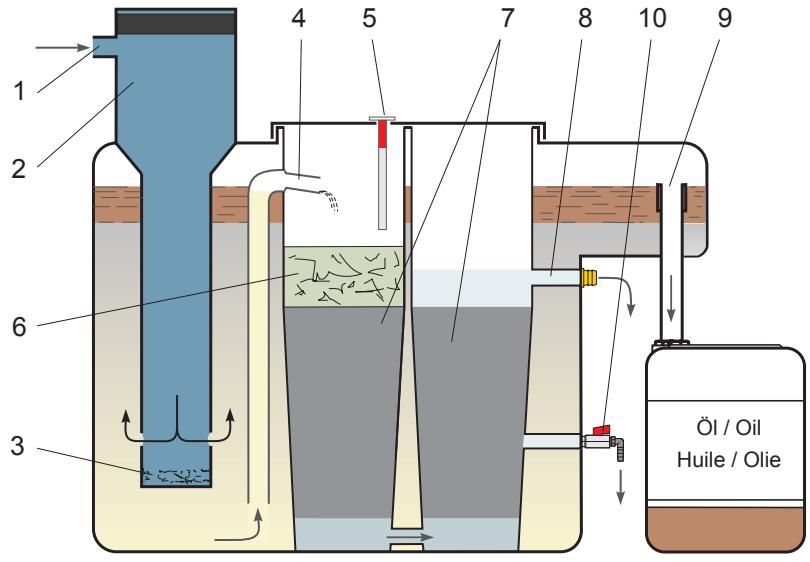
Door wereldwijd langdurige praktijkervaring met de ÖWAMAT® in verschillende klimaatzones, kunnen we nu nog nauwkeuriger het juiste type, ÖWAMAT® selecteren.

Een correct type ÖWAMAT® kiest u door eerst de klimaatzone te selecteren waar de installatie wordt opgesteld.

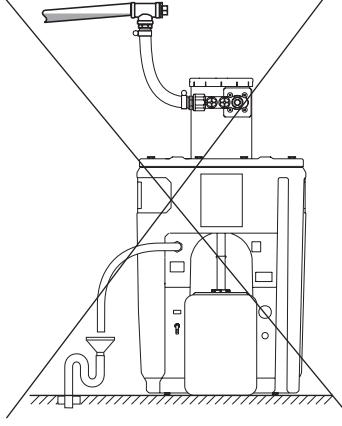
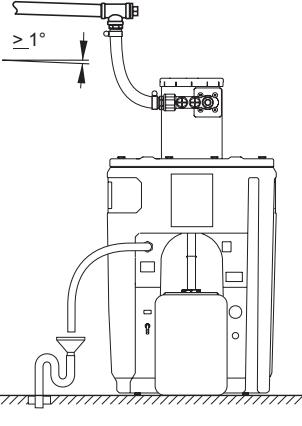
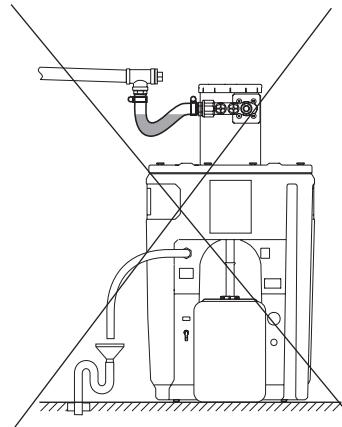
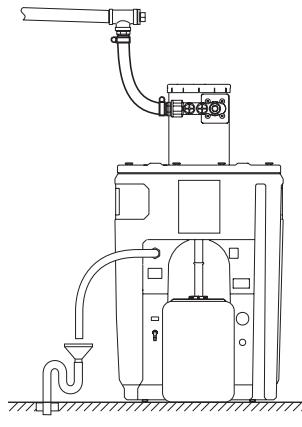
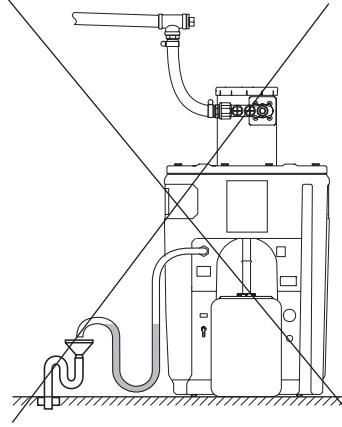
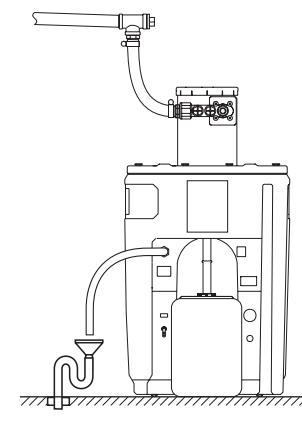
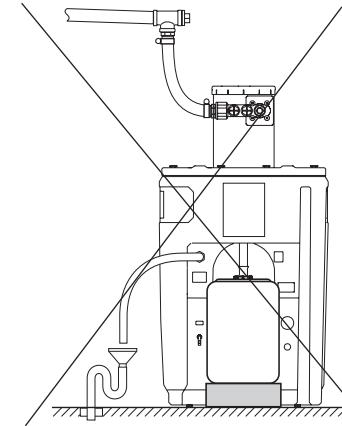
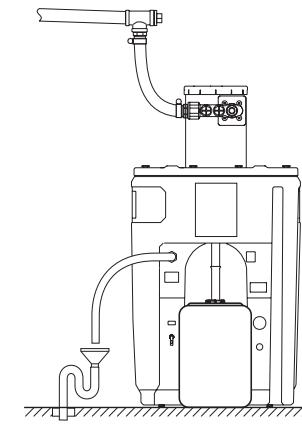
**Groen** is een droog en koel klimaat b.v. Noord Europa, Canada, Noord Amerika, centraal Azië.

**Blauw** is een gematigd klimaat b.v. midden en zuid Europa, midden Amerika.

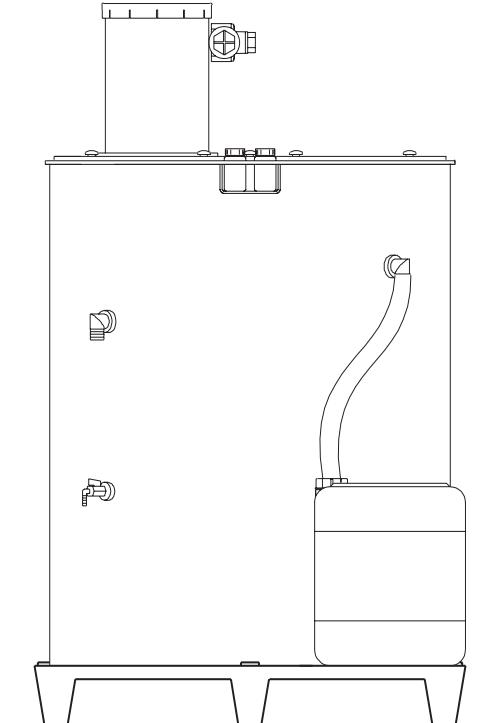
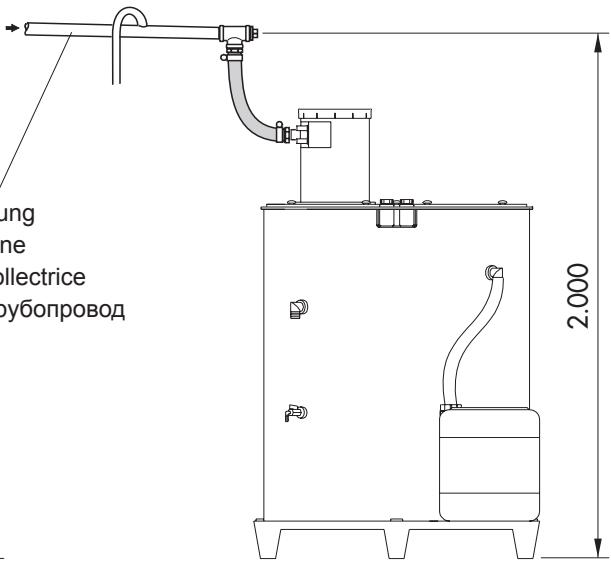
**Rood** is een tropenklimaat b.v. Zuid Oost Aziatische kustgebieden, Amazone en de Kongo.

Funktionsbeschreibung   Function Fonctionnement   Functiebeschrijving	deutsch
 <p>The diagram illustrates the functional principle of the ÖWAMAT® system. Condensate enters via connection (1) and passes through a pressure relief chamber (2). The system then splits into two paths: one leading to a filter chamber (3) for trapping solid particles, and another leading to an oil separator (4) for separating oil from water. The treated water exits through connection (8), while oil accumulates in the separator (4). A sample valve (10) allows for water sampling.</p>	<p>Das ölhaltige Kondensat kann dem ÖWAMAT® unter Druck (1) zugeführt werden.</p> <p>Der Überdruck wird in der Druckentlastungskammer (2) abgebaut, das Kondensat fließt ohne Verwirbelung beruhigt in den Trennbehälter.</p> <p>Vorhandene Schmutzpartikel sammeln sich im Schmutzfang (3).</p> <p>Freies Öl trennt sich vom Kondensat und steigt in Tröpfchenform auf.</p> <p>An der Oberfläche bildet sich eine Ölschicht; bei entsprechender Schichtdicke fließt das Öl automatisch in den überlaufsicheren Ölbehälter.</p> <p>Vorgereinigtes Kondensat strömt über Steigkanal bzw. Überlaufrohr mittig in die Filterkammer.</p> <p>Das Kondensat durchströmt den zweistufigen form- und materialoptimierten OEKOSORB®-Filter. Kleinstes Öltropfen, Kohlenwasserstoffe und Schmutzpartikel werden durch Adsorption zurückgehalten.</p> <p>Das gereinigte Abwasser fließt über den Wasserauslauf (8) ab.</p> <p>Am Probeentnahmeverteil (10) kann jederzeit die Abwasserqualität überprüft werden.</p>
 <p>This cross-sectional view provides a detailed look at the internal structure of the ÖWAMAT® system. Condensate enters through connection (1) and passes through a vertical oleophilic prefilter (6). The flow then enters a pressure relief chamber (2) containing a float valve (5). From there, it moves through a filter chamber (3) containing a coarse filter element (7). The treated water then flows into an oil separator (4). The separator contains an adsorption filter (9) and an oil collection chamber (10) at the bottom. Arrows indicate the direction of flow and the separation of oil droplets from the treated water.</p>	<p>1 Kondensateintritt      2 Druckentlastungskammer mit      3 Schmutzauffangbehälter      4 Überlaufrohr      5 Niveaumelder      6 oleophiler Vorfilter      7 Adsorptionsfilter      8 Wasserauslauf      9 Ölüberlauf, höhenverstellbar      10 Probeentnahmeverteil</p>

<b>english</b>	<b>français</b>	<b>nederlands</b>
The oil-contaminated condensate flows under pressure to the ÖWAMAT® oil-water separator (1).  The pressure is reduced in the pressure relief chamber (2) (via the aerosol filter mat), so that the condensate is calmed and flows into the separation container without creating turbulence.  Dirt particles are trapped in the dirt collector (3).  The free oil separates from the condensate and rises in the form of droplets.  An oil layer is built up on the surface. When the layer is sufficiently thick, the oil automatically flows into the oil collector.  The oil collector is overflow-proof and simple to change.  The pretreated condensate flows from the bottom into the filter chamber.  The condensate passes through the two-stage OEKOSORB® filter, which has been optimised in terms of shape and material. Fine oil droplets, hydrocarbons and dirt particles are retained by adsorption.  Finally, the treated wastewater is discharged through the water outlet (8).  The sampling valve (10) makes it possible to check the wastewater quality at any time.	Le condensat huileux est amené sous pression à partir des purgeurs de condensat vers l'ÖWAMAT® (1).  La pression se détend au sein de la chambre de détente (2) (à travers le filtre anti-aérosols), le condensat s'écoule sans turbulences dans la cuve de séparation.  Les particules d'impuretés s'accumulent dans le collecteur d'impuretés (3).  L'huile libre se sépare du condensat et remonte à la surface, sous forme de gouttelettes.  Une couche d'huile se forme en surface ; dès qu'une certaine épaisseur est atteinte, l'huile s'écoule automa-tiquement dans le collecteur d'huile, protégé contre le débordement.  Le condensat prénettoyé entre par le bas dans la chambre de filtration.  Le condensat passe à travers le filtre à 2 étages OEKOSORB®, de forme et de matériau optimisés. Les gouttellettes d'huile les plus petites, les hydrocarbures et les particules d'impuretés sont retenues par adsorption.  L'eau épurée s'écoule à travers la sortie d'eau (8).  La prise d'échantillon (10) permet de contrôler à tout moment la qualité de l'eau rejetée.	Het oliehoudend condensaat kan aan de ÖWAMAT® onder druk (1) worden aangevoerd.  De overdruk wordt in de drukont-lastingskamer (2) afgebouwd, het condensaat vloeit zonder verwerveling gestabiliseerd in het scheidingsreservoir.  Voorhanden vuilpartikels verzamelen zich in de vuilopvang (3).  Vrije olie scheidt zich van het condensaat en stijgt in druppelvorm op.  Aan de oppervlakte vormt zich een olielaag; bij passende laagdikte vloeit de olie automatisch in het overloopveilig oliereservoir.  Vooraf gereinigd condensaat stroomt via stijgkanaal resp. overlooppip in het midden van de filterkamer.  Het condensaat stroomt door de 2-trapsgeworm- en materiaalgeoptimaliseerde OEKOSORB®-filter. Kleinste oiledruppels, koolwaterstoffen en vuilpartikels worden door adsorptie tegengehouden.  Het gereinigde afvalwater vloeit via de wateruitloop (8) af.  Aan de proefnamekraan (10) kan steeds de kwaliteit van het afwater worden gecontroleerd.
1 Condensate inlet 2 Pressure relief chamber with 3 Dirt collector 4 Filter feed pipe 5 Level control 6 Oleophilic prefilter 7 Adsorption filter 8 Water outlet 9 Oil overflow, (adjustable height) 10 Sampling valve	1 Arrivée du condensat 2 Chambre de détente avec 3 Collecteur d'impuretés 4 Entrée étape filtrante 5 Contrôleur de niveau 6 Filtre préparatoire 7 Filtre d'adsorption 8 Sortie d'eau 9 Trop-plein d'huile réglable 10 Prise d'échantillon	1 Condensaatinvoer 2 Drukontlastingskamer met 3 Vuilopvang 4 Overloop naar filterruimte 5 Niveaumelder 6 Voorfilter 7 Adsorptiefilter 8 Wateruitlap 9 Verstelbare olie-overloop 10 Proefnamekraan

Installation   Installation Installation   Installatie		deutsch
falsch   wrong incorrect   onjuist		
		<p><b>Beachte:</b>  <b>Kontinuierliches Gefälle</b>  Die Kondensatsammelleitung stets mit kontinuierlichem Gefälle verlegen (mindestens 1°).</p>
		<p><b>Beachte:</b>  <b>Kontinuierliches Gefälle</b>  Wassersack im Zulaufschlauch zur Druckentlastungskammer vermeiden.</p>
		<p><b>Beachte:</b>  <b>Kontinuierliches Gefälle</b>  Wassersack im Ablaufschlauch zum Abwasseranschluss vermeiden.</p>
		<p><b>Beachte:</b>  <b>Gleiches Bodenniveau</b>  Ölauffangbehälter auf gleichem Bodenniveau aufstellen um Ölauslauf zu ermöglichen.</p>

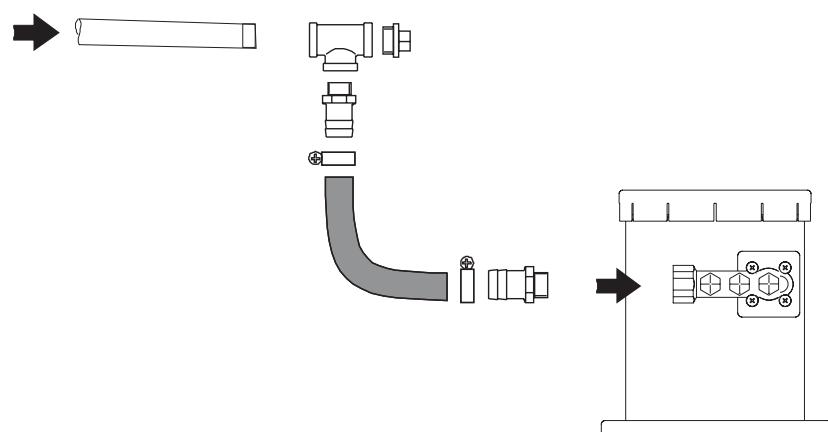
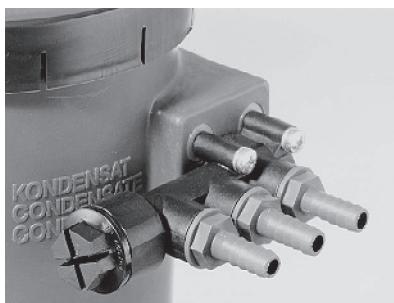
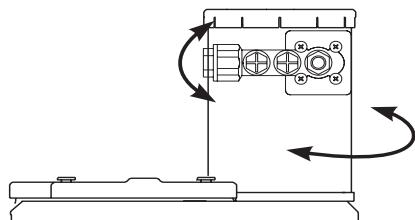
<b>english</b>	<b>français</b>	<b>nederlands</b>
<p><b>Note:</b> <b>Continuous slope</b> The condensation collecting line must at all times have a downward slope of at least 1°.</p>	<p><b>Note :</b> <b>Pente continue</b> Poser toujours la conduite collectrice d'eau de condensation avec une pente continue (min. 1°).</p>	<p><b>Let op:</b> <b>continue verval</b> De condensaatverzamelleiding altijd met continu verval verleggen (tenminste 1°).</p>
<p><b>Note:</b> <b>Continuous slope</b> Avoid water pocket of the feed hose to the pressure relief chamber</p>	<p><b>Note :</b> <b>Pente continue</b> Eviter une retenue d'eau dans la conduite d'amenée vers la chambre de détente.</p>	<p><b>Let op:</b> <b>continue verval</b> Waterslot in de toevoerslang naar de drukontslingskamer vermijden.</p>
<p><b>Note:</b> <b>Continuous slope</b> Avoid sagging of the hose to the waste water outlet</p>	<p><b>Note :</b> <b>Pente continue</b> Eviter une retenue d'eau dans la conduite d'écoulement vers le branchement d'eau usée.</p>	<p><b>Let op:</b> <b>continue verval</b> Waterslot in de afvoerslang naar de afvalwaternaansluiting vermijden.</p>
<p><b>Note:</b> <b>Identical floor levels</b> Set all oil collector at the same floo level to enable oil to escape.</p>	<p><b>Note :</b> <b>Niveau à même le sol</b> Placer une cuve de récupération à même le sol pour éviter que de l'huile ne s'écoule.</p>	<p><b>Let op:</b> <b>gelijk vloerniveau</b> Oliereservoir op gelijk vloerniveau plaatsen om uitlopen van olie mogelijk te maken.</p>

Installation   Installation   Installation   Installatie	deutsch
 <p><b>Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung</b>  <b>Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin</b></p> <p><b>Zulassungs-Nummer Z-54.5-110</b></p>	<p>Der ÖWAMAT® ist vom Institut für Bau-technik DIBt Berlin zur Aufbereitung von Kompressorenkondensaten zugelassen. Ein Genehmigungsverfahren zum Betrieb ist nicht erforderlich. Es reicht aus, die ÖWAMAT®-Aufstellung bei der regionalen Überwachungsbehörde zu melden.</p> <p>Örtliche Regelungen zu Aufstellung und Betrieb können von einzelnen Punkten dieser Anleitung abweichen; bitte informieren Sie sich bei der zuständigen Behörde!</p>
	<p><b>1. Aufstellbereich</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Versiegelte Bodenfläche oder Auffangwanne! Im Schadenfall darf kein ungereinigtes Kondensat oder Öl in die Kanalisation oder Erdreich gelangen!</li> <li>Standfläche muss stabil und eben sein (max. 1° Neigung), damit der ÖWAMAT® zuverlässig funktioniert!</li> <li>Der ÖWAMAT® 8 muss unbedingt auf der Lieferpalette bleiben und wird zusammen mit ihr aufgestellt und installiert.</li> </ul> <p><b>Ölbehälter anschließen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>auf gleichem Bodenniveau aufstellen wie ÖWAMAT®, damit der Ölableitlauf funktioniert</li> <li>Ölableit-Rohr dicht mit Behälter verschrauben, damit (auch bei ÖWAMAT®-Überlastung) kein Öl auslaufen kann</li> </ul>
 <p>Sammelleitung  Collecting line  Conduite collectrice  Сборный трубопровод</p> <p>2 000</p>	<p><b>2. Zulauf</b></p> <p>Bis zu 4 Zulaufstellen sind direkt an den ÖWAMAT® anschließbar.</p> <p>Bei mehr als 4 Zulaufstellen Sammelleitung verlegen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ringförmig an der Wand: <ul style="list-style-type: none"> <li>Nennweite <math>\geq</math> G1 (DN25)</li> <li>oberhalb vom ÖWAMAT®-Einlauf (Höhe <b>D</b> über Boden)</li> <li>leichtes Gefälle zum ÖWAMAT® hin (mind. 1°)</li> </ul> </li> <li>Kondensat von oben in Sammelleitung einleiten ("Schwanenhals"-Rohrbogen)</li> </ul>

<b>english</b>	<b>français</b>	<b>nederlands</b>
<p>The ÖWAMAT® oil-water separator has been approved for the treatment of compressor condensates by the Institute of Construction Engineering, Berlin. In Germany, it is therefore not necessary to apply for an operating permit.</p> <p>Please check the relevant legal regulations in your country. You should also contact the public authorities in your area, since there may be regional variations.</p>	<p>L'ÖWAMAT® est homologué par "l'Institut für Bautechnik DIBt" à Berlin pour le traitement de condensats issus de compresseurs. Aucune demande supplémentaire d'autorisation n'est nécessaire pour l'exploitation. Il suffit de signaler l'installation de l'ÖWAMAT® auprès de l'Autorité de surveillance régionale.</p> <p>La réglementation locale relative à l'installation et à l'exploitation peut diverger des indications données dans cette notice; adressez-vous à l'organisme compétent pour la protection de l'environnement!</p>	<p>De ÖWAMAT® is van het Institut für Bau-technik DIBt Berlin voor de zuivering van compressorkondensatentoegelaten. Een keuringsprocédé voor het bedrijf is niet noodzakelijk. Het is voldoende de plaatsing van de ÖWAMAT® bij de regionale controle-instantie te melden.</p> <p>Plaatselijke regelingen voor plaatsing en bedrijf kunnen van afzonderlijke punten van deze gebruiksaanwijzing afwijken; informeert u zich alstublieft bij de verantwoordelijke instantie!</p>
<p><b>1. Area of installation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Sealed floor or collecting basin! It is crucial to ensure that untreated condensate or oil cannot get into the sewer system in the event of damage.</li> <li>The floor area must be stable and level (max. inclination 1°) to ensure reliable functioning of the ÖWAMAT®.</li> <li>The ÖWAMAT® 8 must be maintained at the delivery pallet and is situated along with it and installed.</li> </ul> <p><b>Oil collector connection</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Place collector on the same floor level as the ÖWAMAT® to ensure oil discharge.</li> <li>Firmly screw the oil outlet pipe to the collector so that oil cannot escape (not even in the event of ÖWAMAT® overloading).</li> </ul>	<p><b>1. Zone d'installation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Revêtement de sol étanche ou bassin de rétention ! En cas d'endommagement de l'ÖWAMAT®, le condensat non traité ou l'huile ne doivent en aucun cas pouvoir s'écouler dans la canalisation !</li> <li>La surface d'installation doit être stable et plane (pente max. de 1°), pour que l'ÖWAMAT® puisse fonctionner en toute fiabilité !</li> <li>L'ÖWAMAT® 8 doit nécessairement rester à la palette de livraison et se trouve avec elle et installé.</li> </ul> <p><b>Raccorder le collecteur d'huile</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>installer sur le même niveau de sol que l'ÖWAMAT®, pour que l'écoulement d'huile fonctionne</li> <li>Visser le tube d'écoulement d'huile directement sur le collecteur, de telle sorte qu'il ne puisse y avoir aucune fuite d'huile (même en cas de surcharge de l'ÖWAMAT®)</li> </ul>	<p><b>1. Plaatsingsplek</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Verzegelde bodemvlakte of oppangbak! In schadegeval mag niet gereinigd condensaat of geen olie in de riolering of in de grond geraken!</li> <li>De standplaats moet stabiel en waterpas zijn (max. 1° helling), zodat de ÖWAMAT® betrouwbaar werkt!</li> <li>De ÖWAMAT® 8 moet noodzakelijkerwijs te blijven bij de levering pallet en is gelegen langs met haar en geïnstalleerd.</li> </ul> <p><b>Oliereservoir aansluiten</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>op hetzelfde bodenniveau plaatsen als de ÖWAMAT®, zodat de afvoer van olie goed werkt.</li> <li>de olieafvoerpip dicht met het reservoir vastschroeven, zodat (ook bij ÖWAMAT®-overbelasting) geen olie kan weglopen.</li> </ul>
<p><b>2. Inflow</b></p> <p>Up to 4 feed points can be connected directly to the ÖWAMAT®.</p> <p>If there are more than 4 feed points, it will be necessary to lay a collecting line.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ring system along the wall: <ul style="list-style-type: none"> <li>- nominal diameter <math>\geq G1</math> (DN 25)</li> <li>- above ÖWAMAT® inlet (height <b>D</b> above floor)</li> <li>- slight slope down to the ÖWAMAT® unit (min. 1°)</li> </ul> </li> <li>Feed in the condensate from the top into collecting line (swan-neck pipe bend)</li> </ul>	<p><b>2. Conduite d'aménée</b></p> <p>Sur l'ÖWAMAT®, il est possible de raccorder directement jusqu'à 4 points d'aménée.</p> <p>Si l'installation comporte plus que 4 points d'aménée, poser une conduite collectrice</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>En boulon fermée, contre le mur : <ul style="list-style-type: none"> <li>- diamètre nominal <math>\geq G1</math> (DN25)</li> <li>- niveau plus élevé que l'entrée dans l'ÖWAMAT® (hauteur <b>D</b> au-dessus du sol)</li> <li>- faible pente vers l'ÖWAMAT® (au moins 1°)</li> </ul> </li> <li>Amener le condensat par le haut en conduite collection (conduite avec "col de cygne")</li> </ul>	<p><b>2. Toevoer</b></p> <p>Tot en met 4 toevoerplekken kunnen direct aan de ÖWAMAT® worden aangesloten.</p> <p>Bij meer dan 4 toevoerplekken een verzamelleiding aanbrengen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ringvormig aan de wand</li> <li>- nominale wijde <math>\geq G1</math> (DN25)</li> <li>- boven de ÖWAMAT®-inloop (hoogte <b>D</b> boven de bodem)</li> <li>- licht dalen in richting ÖWAMAT® (mind. 1°)</li> <li>Condensaat van boven uit in verzamelleiding invoeren („zwanenhals“-pijpbochtstuk)</li> </ul>

## Installation | Installation Installation | Installatie

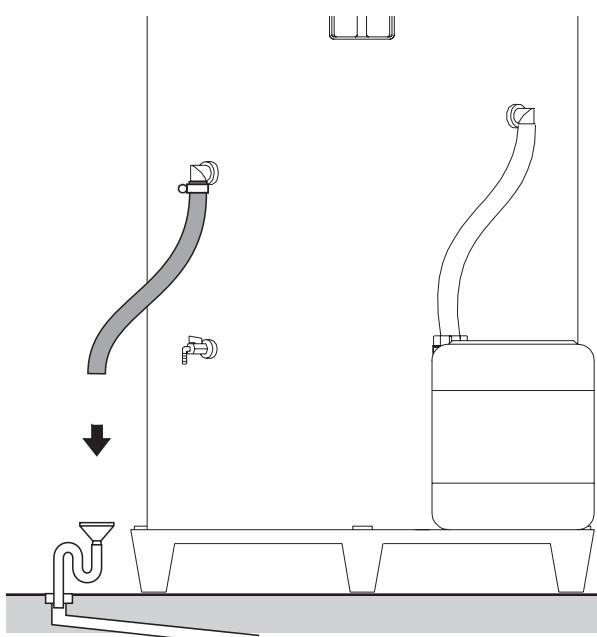
deutsch



### Zulauf anschließen

- Entsprechend der Zulaufrichtung können Anschlussadapter und Druckentlastungskammer gedreht werden:
- Schrauben entfernen (bei Anschlussadapter O-Ring und Unterlegscheiben beachten)
- Anschlussadapter/Druckentlastungskammer positionieren
- Schrauben wieder anziehen
- Zulaufschlauch ( $di = 13 \text{ mm}$ ) mit Schlauchschelle an beliebigen Adapter-Eingang anschließen (beigefügte Schlauchtüllen verwenden)
- Kontrollieren, dass freie Anschlüsse mit Verschlussstopfen dicht verschraubt sind!
- Bei Sammelleitung BEKO-Anschlussset verwenden (Zubehör):
  - Schlauchtülle G1 aus Anschlussset in Anschlussadapter einschrauben
- Kein Kondensat einleiten, bis Inbetriebnahme erfolgt ist!

**Anschlussset** 2000912



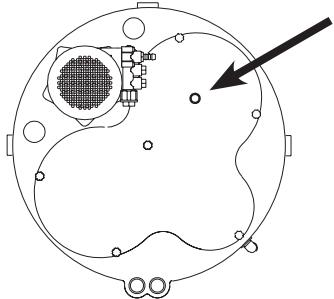
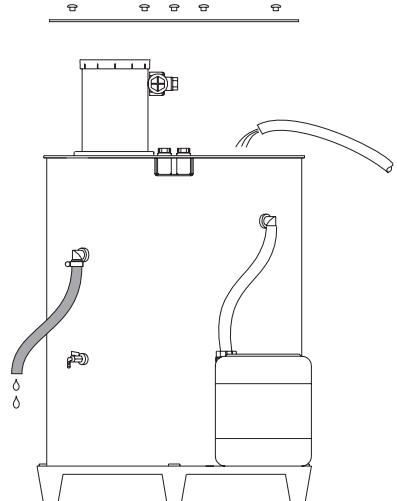
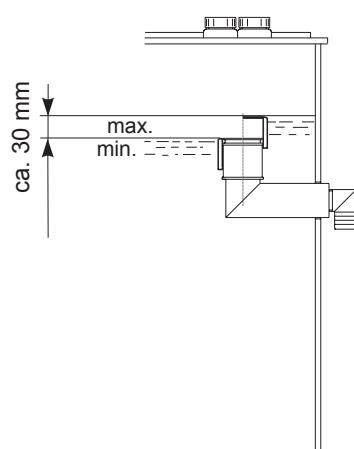
### 3. Ablauf:

- Muss unterhalb vom Wasserauslauf des ÖWAMAT® sein
- Als Geruchverschluss Siphon vorsehen

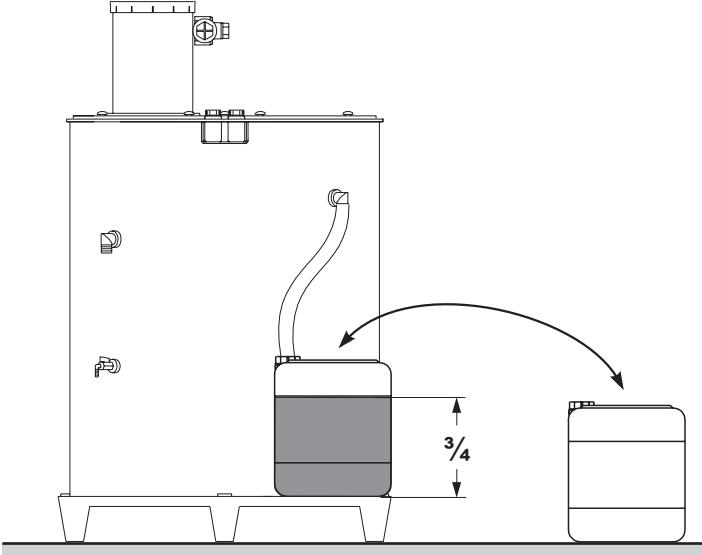
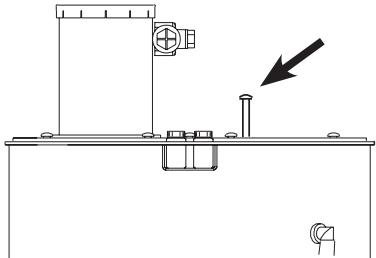
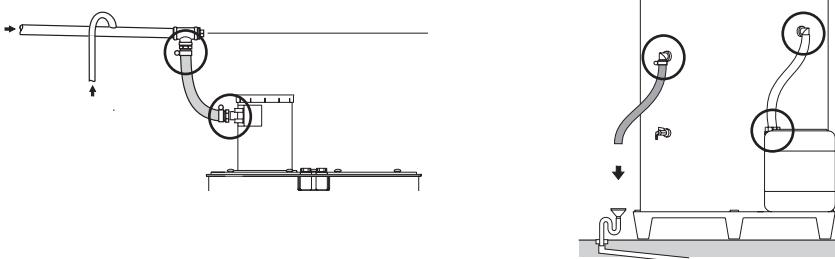
### Ablauf anschließen:

- Schlauch mit stetem Gefälle zum Abwasseranschluss (Siphon) verlegen

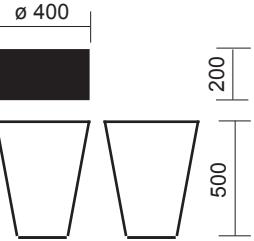
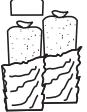
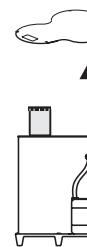
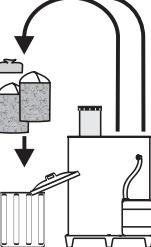
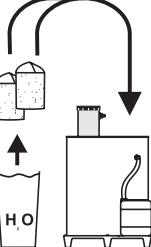
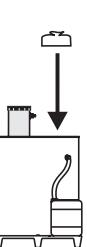
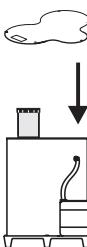
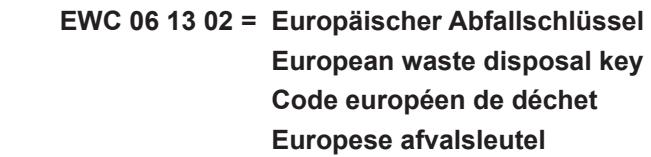
<b>english</b>	<b>français</b>	<b>nederlands</b>
<p><b>Connecting the feed line:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The connecting adaptor and the pressure relief chamber can be turned in relation to the inflow direction:</li> <li>- Remove the screws (notice O-ring and washers of connecting adaptor).</li> <li>- Place connecting adaptor / pressure relief chamber into position.</li> <li>- Replace the screws and tighten.</li> <li>• Connect the inlet hose (inside dia. = 13 mm) to any adaptor inlet point by means of a hose clamp (use the hose connectors supplied with the unit).</li> <li>• Check that the unused inlet points are tightly plugged!</li>   <li>• In the case of a collecting line use the BEKO installation set (accessories): <ul style="list-style-type: none"> <li>- Screw hose connector G1 from installation set into connecting adaptor.</li> <li>• No condensate, until the ÖWAMAT® has been put into operation!</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Connection Set 2000912</b></p>	<p><b>Raccorder l'amenée du condensat :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>En fonction de l'orientation de l'arrivée, il est possible de tourner l'adaptateur de raccordement et la chambre de détente:</li> <li>- Retirer les vis (sur l'adaptateur de raccordement, veiller au joint torique et aux rondelles)</li> <li>- Positionner l'adaptateur de raccordement et la chambre de détente</li> <li>- Resserrer à nouveau les vis</li> <li>• Raccorder le flexible d'amenée (di = 13 mm) à l'entrée choisie de l'adaptateur, à l'aide de colliers (utiliser les douilles pour flexible fournies)</li> <li>• Vérifier que les raccords non utilisés soient correctement fermés au moyen d'obturateurs !</li>   <li>• En cas de conduite collectrice utiliser le kit de raccordement BEKO (Accessoires) : <ul style="list-style-type: none"> <li>- Visser la douille pour flexible G1 fournie avec le kit de raccordement dans l'adaptateur de raccordement.</li> <li>• Fermer l'amenée du condensat, jusqu'à ce que la mise en service soit terminée !</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Kit de raccordement 2000912</b></p>	<p><b>Toevoer aansluiten:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>In overeenstemming met de toevoer richting kunnen aansluitadapter en drukontlastingskamer worden gedraaid: <ul style="list-style-type: none"> <li>- moeren verwijderen (bij aansluitadapter met O-ring en onderlegringen rekening houden)</li> <li>- aansluitadapter/drukontlastingskamer positioneren</li> <li>- moeren weer aantrekken</li> </ul> </li> <li>Toevoerslang (dia = 13 mm) met slangklem aan willekeurige adapteringang aansluiten (ingesloten slangmondstukken gebruiken)</li> <li>Controleren dat vrije aansluitingen met sluitstoppen dicht zijn vastgeschroefd!</li>   <li>Bij verzamelleiding BEKO-aansluitset gebruiken (toebehoren): <ul style="list-style-type: none"> <li>- Slangmondstuk G1 uit aansluitset in aansluitadapter schroeven</li> <li>• Geen condensaat inleiden tot de ingebruikname heeft plaatsgevonden!</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Aansluitset 2000912</b></p>
<p><b>3. Wastewater drain</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Must be lower than the water outlet of the ÖWAMAT®</li> <li>Install a siphon against odours</li> </ul> <p><b>Connecting the wastewater hose:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lay the hose with a continuous slope down to the wastewater drain (siphon).</li> </ul>	<p><b>3. Ecoulement :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Doit être plus bas que la sortie d'eau de l'ÖWAMAT®</li> <li>Pour éviter les mauvaises odeurs, prévoir un siphon</li> </ul> <p><b>Raccorder l'écoulement :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Poser le flexible avec une pente continue, jusqu'au point de raccordement de la canalisation (siphon)</li> </ul>	<p><b>3. Afloop:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Moet onder de waterafloop van de ÖWAMAT® zijn</li> <li>Als geursluiting een sifon toepassen</li> </ul> <p><b>Afloop aansluiten:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Slang met constante helling ten opzichte van de afvalwaternaansluiting (sifon) verleggen</li> </ul>

Installation   Installation Installation   Installatie	deutsch
	<p><b>ÖWAMAT® mit Heizung (optional):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Beigefügte Installations- und Betriebsanleitung Heizung beachten!</li> <li>• Die elektrische Installation nur von befugtem Fachpersonal durchführen lassen!</li> </ul>
	<p><b>Niveaumelder</b> <b>Beweglichkeit testen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Deckel öffnen</li> <li>• Deckel umdrehen <ul style="list-style-type: none"> <li>- Niveaumelder muss durch Eigen gewicht herauskommen</li> </ul> </li> <li>• Deckel wieder montieren und Stern griffe handfest anziehen</li> </ul>
<p><b>Inbetriebnahme   Putting into operation Mise en service   In bedrijf stellen</b></p>  	<p><b>1. ÖWAMAT® mit Frischwasser füllen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Deckel öffnen</li> <li>• Kontrollieren ob Kunststoffbeutel um OEKOSORB®-Filter entfernt ist.</li> <li>• Wasser einfüllen: Behälter und Filterkammer füllen sich</li> <li>• Wenn Wasser am Wasserauslauf austritt, Zufuhr abstellen</li> </ul> <p><b>2. Ölableit kontrollieren</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• bei beruhigtem Wasserstand sollte der Verstellring 1 cm über Wasserniveau sein (Werkseinstellung)</li> <li>• Deckel schließen</li> </ul> <p>Durch allmähliche Wässerung des Filters sinkt der Wasserpegel:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ggf. Frischwasser nachfüllen</li> </ul> <p><b>Der ÖWAMAT® ist betriebsbereit:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kondensat kann eingeleitet werden.</li> </ul> <p>Das gereinigte Wasser kann anfangs schwarz gefärbt sein (Kohlestaub).</p> <p>Dies ist keine Beeinträchtigung der Funktion.</p>

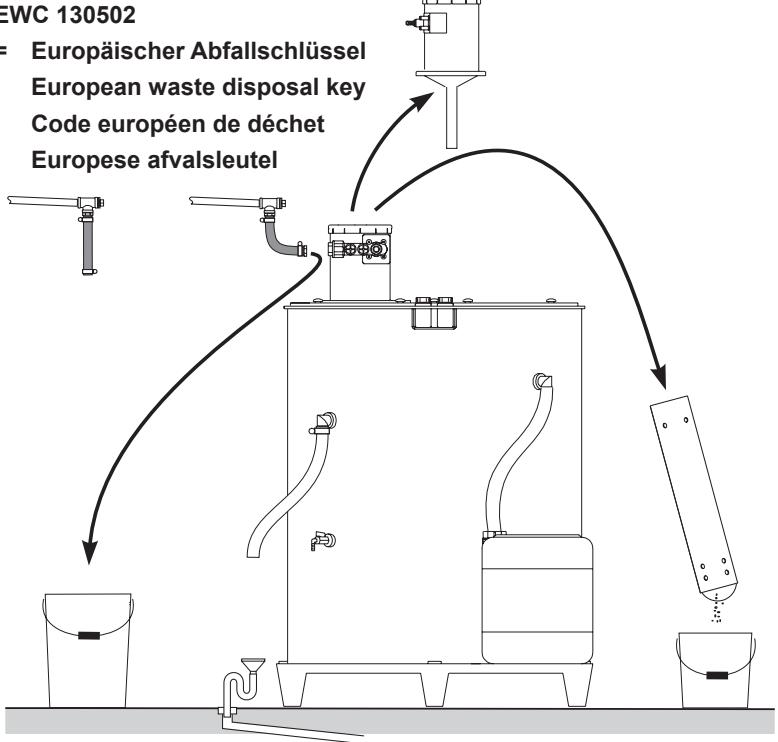
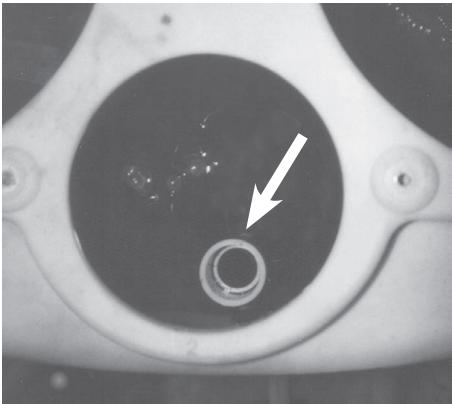
english	français	nederlands
<p><b>ÖWAMAT® with heating (optional):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Please follow the Instructions for Installation and operation of heating Systems supplied with the ÖWAMAT®.</li> <li>The electrical installation must only be carried out by suitably qualified and authorised personnel!</li> </ul>	<p><b>ÖWAMAT® avec système hors-gel :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Suivre les Instructions de montage et de service fournies avec le système hors-gel !</li> <li>L'installation électrique doit être réalisée impérativement par un technicien autorisé !</li> </ul>	<p><b>ÖWAMAT® met verwarming (als optie):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ingesloten installatie- en gebruiksaanwijzing van de verwarming opvolgen!</li> <li>De elektrische installatie enkel door bevoegd vakpersoneel laten uitvoeren!</li> </ul>
<p><b>Level indicator</b></p> <p><b>Checking the free movement</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Open the lid</li> <li>Turn the lid <ul style="list-style-type: none"> <li>The level indicator must come out on account of its own weight.</li> </ul> </li> <li>Replace lid and screw down star grips hand-tight.</li> </ul>	<p><b>Avertisseur de niveau</b></p> <p><b>Vérifier s'il n'est pas bloqué</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ouvrir le couvercle</li> <li>Retourner le couvercle <ul style="list-style-type: none"> <li>l'avertisseur de niveau doit sortir, du fait de son poids propre</li> </ul> </li> <li>Remonter le couvercle et serrer les poignées-étoile à la main</li> </ul>	<p><b>Niveaumelder</b></p> <p><b>Beweeglijkheid testen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Deksel openen</li> <li>Deksel omdraaien <ul style="list-style-type: none"> <li>De niveaumelder moet door eigen gewicht eruit komen</li> </ul> </li> <li>Deksel weer monteren en met stergrep handvast aantrekken</li> </ul>
<p><b>1. Fill ÖWAMAT® with clean water</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Open the lid.</li> <li>Check if plastic bag around the activated carbon filters has been removed!</li> <li>Let in the water through the handhole: container and filter chamber are filling up.</li> <li>Shut off the water when it starts to come out at the water outlet.</li> </ul> <p><b>2. Check oil outlet</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>When the water is still, the adjustment ring should lie 1 cm above the water level (factory setting).</li> <li>Close the lid.</li> </ul> <p>The water level will sink due to the gradual water intake of the filter.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Fill up with clean water as required.</li> </ul> <p><b>The ÖWAMAT® is ready for operation:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- discharge of condensate</li> </ul> <p>The treated water may initially be black for a short period (carbon dust).</p> <p>This does not affect the function.</p>	<p><b>1. Remplir l'ÖWAMAT® avec de l'eau claire</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ouvrir le couvercle</li> <li>Contrôler si le sac de protection est enlevé du charbon actif.</li> <li>Verser l'eau à travers l'ouverture de visite ou le couvercle (selon le modèle): la cuve et la chambre de filtration se remplissent</li> <li>Dès que l'eau s'écoule par la sortie d'eau épurée, fermer l'arrivée d'eau</li> </ul> <p><b>2. Contrôler la sortie d'huile</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lorsque l'eau s'est stabilisée, la bague de réglage devrait se trouver à 1 cm au-dessus du niveau de l'eau (réglage d'usine)</li> <li>Fermer le couvercle</li> </ul> <p>Au fur et à mesure que le filtre absorbe l'eau, le niveau baisse :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Si nécessaire, rajouter de l'eau claire</li> </ul> <p><b>L'ÖWAMAT® est prêt à fonctionner :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ouvrir la vanne d'amenée du condensat</li> </ul> <p>Au début, l'eau épurée s'écoulant de l'ÖWAMAT® peut être noire (poussière de charbon).</p> <p>Ceci n'entrave nullement le bon fonctionnement.</p>	<p><b>1. ÖWAMAT® met vers water vullen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Deksel openen</li> <li>Controleer of de verpakking van het OEKOSORB®-filter verwijderd is.</li> <li>Wateringieten: reservoir en filterkamer vullen zich</li> <li>Als water aan de waterwegloop vrijkomt, toevoer stilzetten</li> </ul> <p><b>2. Oliewegloop controleren</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>bij gestabiliseerde waterstand dient de stelring 1 cm boven waterniveau te zijn (fabrieksinstelling)</li> <li>Deksel sluiten</li> </ul> <p>Door geleidelijke watering van het filter daalt het waterpeil:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>eventueel vers water bijvullen</li> </ul> <p><b>De ÖWAMAT® is bedrijfsklaar:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Het kondensaat kan worden toegevoerd.</li> </ul> <p>Het gereinigde water kan aanvankelijk zwart gekleurd zijn (kolenstof).</p> <p>Dit is geen afbreuk van de werking.</p>

Wartung   Maintenance Entretien   Onderhoud	deutsch
	<p><b>Abwasser-Kontrolle wöchentlich</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Testglas am Probeentnahmestiel füllen</li> <li>Trübung mit Referenz vergleichen:</li> </ul> <p>Wenn Probe klarer als Referenz</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Filter o.k.</li> </ul> <p>Wenn Probe <b>träuber</b> als Referenz</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Filterwechsel vornehmen!</b></li> </ul> <p><b>ACHTUNG:</b> Niemals Fremdflüssigkeit in Druckentlastungskammer gießen! <b>Filterwirkung des ÖWAMAT® kann beeinträchtigt werden!</b></p>
<p>Europäischer Abfallschlüssel   European waste disposal key Code européen de déchet   Europese afvalsleutel EWC 13 02 05 (Mineralöle   Mineral oil   Huile mineral   Mineral olien) EWC 13 02 06 (Synthetiköle   Synthec oil   Huile synthétique   Synthetik olien)</p> 	<p><b>Ölbehälter-Kontrolle</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Bei <math>\frac{3}{4}</math>-Füllung: Ölbehälter gegen leeren austauschen</li> <li>Angefallenes Öl als Altöl entsorgen.</li> </ul> <p><b>Es fällt kein Öl an</b></p> <p>Je nach Auslastung und Kondensatbeschaffenheit fließt erst nach Monaten Öl in den Behälter. Dies ist normal, weil sich im ÖWAMAT® zunächst eine dicke Ölschicht bilden muss.</p> <p><b>Wasser im Ölbehälter</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ölablauf zu niedrig eingestellt (siehe Inbetriebnahme, Seite 16)</li> <li>- ÖWAMAT® wird zeitweise überlastet <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verdichterleistung überprüfen (siehe Seite 6)</li> <li>- Kondensatableitstellen prüfen <ul style="list-style-type: none"> <li>- nur BEKOMAT verwenden</li> <li>- BEKOMAT-Anleitung beachten</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
	<p><b>Niveaumelder-Kontrolle</b></p> <p><b>Niveaumelder ist angestiegen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Filter verblockt <ul style="list-style-type: none"> <li>- Filterzustand überprüfen, bei Bedarf Filter wechseln</li> </ul> </li> <li>Wasserablauf behindert <ul style="list-style-type: none"> <li>- Für freien Ablauf sorgen</li> </ul> </li> <li>ÖWAMAT® überlastet <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verdichterleistung überprüfen</li> </ul> </li> </ul>
	<p><b>Dichtigkeits-Kontrolle</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Schläuche und Anschlüsse ggf. Verschraubungen nachziehen oder Teile auswechseln</li> <li>Behälter dicht? Bei Leckage Hersteller informieren</li> </ul>

english	français	nederlands
<p><b>Weekly wastewater test</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Fill test jar at the sampling valve.</li> <li>Compare the cloudiness with the reference jar.</li> </ul> <p>If the sample is clearer than the reference cloudiness - the filter is O.K.</p> <p>If the sample is <b>cloudier</b> than the reference cloudiness - the filter needs to be changed!</p> <p><b>NOTE:</b> Never pour any foreign liquid into the pressure relief chamber! This can impair the filter efficiency of the ÖWAMAT®.</p>	<p><b>Controle hebdomadaire de l'eau</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Remplir le flacon de test à partir de la prise d'échantillon</li> <li>Comparer la turbidité avec la référence :</li> </ul> <p>Si l'échantillon est plus clair que la référence - le filtre est en bon état</p> <p>Si l'échantillon est <b>plus trouble</b> que la référence - Remplacer le filtre !</p> <p><b>ATTENTION : ne jamais déverser un liquide inconnu dans la chambre de détente ! L'efficacité de filtration de l'ÖWAMAT® risque d'être affectée !</b></p>	<p><b>Controle van het afvalwater wekelijks</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Testglas aan de proefnamekraan vullen</li> <li>Vertroebeling met referentie vergelijken: Als het monster <b>troebeliger</b> dan de referentie is - filterwissel uitvoeren!</li> </ul> <p><b>ATTENTIE:</b> Nooit vreemde vloeistoffen in de drukontlastingskamer gieten! De filterwerking van de ÖWAMAT® kan worden belemmerd!</p>
<p><b>Checking of oil collector</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>When the oil collector is <math>\frac{3}{4}</math> full, it should be replaced with another one.</li> <li>The collected oil must be disposed of as waste oil.</li> </ul> <p><b>No oil discharge:</b> Depending upon the actual throughput and the type of condensate, it may in some cases be months before the oil starts flowing into the collector. The oil discharge will only start when a sufficiently thick layer of oil has built up inside the ÖWAMAT®.</p> <p><b>Water in the oil collector:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Oil outflow is set too low (see 'Putting into operation', page 16).</li> <li>ÖWAMAT® is sometimes overloaded <ul style="list-style-type: none"> <li>check compressor performance (see page 6).</li> <li>Check condensate discharge points <ul style="list-style-type: none"> <li>only use BEKOMAT device</li> <li>observe BEKOMAT manual</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<p><b>Controle du collecteur d'huile</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Dès qu'il est rempli aux <math>\frac{3}{4}</math> : remplacer le collecteur d'huile par un deuxième.</li> <li>Eliminer l'huile collectée, en tant qu'huile usée.</li> </ul> <p><b>Aucun écoulement d'huile :</b> Selon la charge de l'installation et les propriétés du condensat, il est possible que l'huile ne s'écoule qu'après quelques mois. Ceci est normal du fait qu'une épaisse couche d'huile doit d'abord se former dans l'ÖWAMAT®.</p> <p><b>De l'eau dans le collecteur d'huile :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le niveau de la sortie d'huile est réglé trop bas (voir mise en service, p. 16)</li> <li>L'ÖWAMAT® est surchargé de temps en temps <ul style="list-style-type: none"> <li>vérifier la capacité du compresseur (voir page 6)</li> <li>Vérifier les points de purge de condensat <ul style="list-style-type: none"> <li>n'utiliser que des purgeurs BEKOMAT</li> <li>suivre la notice BEKOMAT</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<p><b>Controle van het oliereservoir</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Bij <math>\frac{3}{4}</math>-vulling: oliereservoir tegen leeg oliereservoir vervangen</li> <li>Vrijgekomen olie als oudolie ontdoen: Afvalsleutel.</li> </ul> <p><b>Er komt gen olie vrij:</b> Afhangelijk van de belasting en het condensaatgesteldheid vloeit pas na maanden olie in het reservoir. Dit is normaal omdat zich in de ÖWAMAT® eerst een dikke olielaag moet vormen.</p> <p><b>Water in het oliereservoir:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Olieafvoer te laag ingesteld (zie ingebruikname, bladzijde 16)</li> <li>ÖWAMAT® wordt tijdelijk overbelast <ul style="list-style-type: none"> <li>compressorcapaciteit controleren (zie bladzijde 6)</li> <li>Kondensaat-afleidingsplaatsen controleren <ul style="list-style-type: none"> <li>alleen BEKOMAT gebruiken</li> <li>-BEKOMAT gebruiksaanwijzing in acht nemen</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>
<p><b>Checking of level indicator</b></p> <p><b>Level indicator has risen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Clogged filter <ul style="list-style-type: none"> <li>Check filter condition, change filter if necessary.</li> </ul> </li> <li>Obstruction in water outlet <ul style="list-style-type: none"> <li>Clear the outlet.</li> </ul> </li> <li>ÖWAMAT® overloaded <ul style="list-style-type: none"> <li>Check compressor performance.</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>Controle de l'avertisseur de niveau</b></p> <p><b>L'avertisseur de niveau est levé</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Filtre saturé <ul style="list-style-type: none"> <li>vérifier l'état du filtre, si nécessaire le remplacer</li> </ul> </li> <li>Ecoulement d'eau entravé <ul style="list-style-type: none"> <li>Veiller à ce que l'eau puisse s'écouler librement</li> </ul> </li> <li>ÖWAMAT® surchargé <ul style="list-style-type: none"> <li>Vérifier la capacité du compresseur</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>Controle van de niveaumelder</b></p> <p><b>Niveaumelder is omhooggegaan</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Filter verblakt <ul style="list-style-type: none"> <li>Toestand van de filter controleren, zo nodig filter vervangen</li> </ul> </li> <li>Waterafloop belemmt <ul style="list-style-type: none"> <li>voor vrije afloop zorgen</li> </ul> </li> <li>ÖWAMAT® overbelast <ul style="list-style-type: none"> <li>Compressorcapaciteit controleren</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>Checking for leaks</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Inspect hoses and connections, tighten screws where necessary or replace parts.</li> <li>Is the container in a good condition? Contact the manufacturer in the event of leakage.</li> </ul>	<p><b>Controle d'étanchéité</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Resserrer les flexibles et raccords ou remplacer certains éléments</li> <li>Collecteur étanche ? En cas de fuite, informer le fabricant</li> </ul>	<p><b>Controle van de dichtheid</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Slangen en aansluitingen eventueel schroefverbindingen natrekken of onderdelen vervangen</li> <li>Reservoir dicht? Bij lekkage fabrikant informeren</li> </ul>

Wartung   Maintenance Entretien   Onderhoud					deutsch
Vorfilter Prefilter Préfiltre Voorfilter [I]	Adsorptionsfilter Adsorption filter Filtre d'adsorption Adsorptiefilter [I]	Gewicht Weight Poids Gewicht [Kg]	Abmessungen Dimensiones Dimensions Afmetingen [mm]	Bestell-Nr. Order Ref. No. de comm. Bestelnummer	Filterwechsel
1 x 30	2 x 45 (konisch/conical)	25		4027562	<p><b>Erforderlich, wenn</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ablaufendes Wasser trüb ist (siehe Abwasser-Kontrolle)</li> <li>- Filter verblockt ist (siehe Niveaumelder-Kontrolle)</li> </ul> <p><b>Achtung:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gemäß §19i WHG "Sorgfaltspflicht des Betreibers" muss stets ein Original OEKOSORB®-Filter-Set bevorratet werden.</li> <li>• Zur Funktionssicherheit nur OEKOSORB®-Filter-Set verwenden, erkennbar an Beschriftung und Prüfplombe!</li> <li>• Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z. B. beim Einsatz von Fremdfilter ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts /ÖWAMAT® durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.</li> <li>• Ebenso ist ein Anspruch auf Beseitigung von Sachmängeln innerhalb von einem Jahr nicht gegeben!</li> <li>• Neue Filter müssen vor dem Einsetzen gewässert werden.</li> <li>• Kunststoffbeutel vor dem Einsetzen der Filter entfernen.</li> </ul>
        					<p><b>Durchführung</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Neues OEKOSORB®-Filter-Set bereitstellen, PE-Verpackung des Sets für Entsorgung der verbrauchten Filter verwenden, Filter ca. 24 h in Leitungswasser wässern.</li> <li>2. Kondensatzulauf absperren (siehe "Schmutzauffang reinigen" Seite 24)!</li> <li>3. ÖWAMAT®-Deckel öffnen</li> <li>4. Überlaufrohr herausdrehen (beigefügte Handschuhe benutzen)</li> <li>5. Filter herausheben, abtropfen lassen und in PE-Verpackung dicht verpacken</li> <li>6. Filterbereich und Überlaufrohr von Schmutz reinigen</li> <li>7. Neuen Filter langsam einsetzen, handfest nach unten andrücken</li> <li>8. Überlaufrohr und Deckel wieder montieren</li> <li>9. Kondensatzulauf wieder öffnen</li> <li>10. Gebrauchten Filter ordnungsgemäß entsorgen</li> <li>11. Neues OEKOSORB®-Filter-Set mit beigefügter Karte bestellen!</li> </ol>
<b>EWC 06 13 02 = Europäischer Abfallschlüssel</b> <b>European waste disposal key</b> <b>Code européen de déchet</b> <b>Europese afvalsleutel</b>					

<b>english</b>	<b>français</b>	<b>nederlands</b>
<p><b>Filter replacement</b></p> <p>This is necessary when</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the water being discharged is too cloudy (see 'Wastewater test')</li> <li>- the filter is clogged (see 'Checking of level indicator')</li> </ul> <p><b>Note:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Please observe the legal regulations in your country pertaining to the use and handling of filters, particularly with regard to keeping a spare filter set.</li> <li>• Only use OEKOSORB® filter sets in order to ensure operational reliability. OEKOSORB® filters can be identified by their labelling and the BEKO test seal.</li> <li>• In the event of significant differences compared with the specifications of the general technical approval, e.g. the employment of non-original filters, the approval no longer covers the usability of the ÖWAMAT® product. In such cases, individual approval of the responsible local authority will be required.</li> </ul> <p>Moreover, there will be no entitlement to the remedy of defects within a one-year period!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Soak new filter in water for 24 hours.</li> <li>• Remove plastic bag before filter installation!</li> </ul>	<p><b>Remplacement du filtre</b></p> <p>Nécessaire, si</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'eau s'écoulant de l'ÖWAMAT® est trouble (voir contrôle de l'eau rejetée)</li> <li>- le filtre est saturé (voir contrôle avertisseur de niveau)</li> </ul> <p><b>Attention :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conformément à la législation en vigueur, l'exploitant est tenu d'avoir à tout moment un kit de filtres de recharge, en réserve.</li> <li>• Pour garantir le bon fonctionnement, n'utiliser que des kits de filtres OEKOSORB®, identifiables aux inscriptions et au scellé de vérification !</li> <li>• En cas de divergences essentielles, comme par exemple l'utilisation de filtres étrangers, l'autorisation générale accordée par l'Administration de surveillance pour l'exploitation du produit/ÖWAMAT® ne serait plus valable. Un accord des autorités compétentes est donc nécessaire pour chaque cas particulier. Toute demande de recours en garantie dans la période d'un an serait également rejetée en pareil cas!</li> <li>• Tremper le filtre 24 h dans l'eau.</li> <li>• Avant mise en place du filtre, enlever le plastique.</li> </ul>	<p><b>Filterwissel</b></p> <p>Nodig als:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- afloopend water troebel is (zie controle van het afvalwater)</li> <li>- de filter verblokt is (zie controle van de niveaumelder)</li> </ul> <p><b>Attentie:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Volgens §19i WHG „Verantwoordelijkheid van de exploitant“ moet steeds een origineel OEKOSORB®-filterset ter beschikking staan.</li> <li>• Ter functiezekerheid enkel OEKOSORB®-filterset toepassen, herkenbaar aan opschrift en keuringslabel!</li> <li>• Bij aanzienlijke afwijkingen van de algemene toestemming van het bouwtoezicht, zoals bijvoorbeeld bij het gebruik van vreemde filters, is de bruikbaarheid van het voor de bouw bestemd produkt / van de ÖWAMAT® niet bewezen door die toestemming. In bepaalde gevallen is een toestemming door de plaatselijke bevoegde instantie noodzakelijk.</li> <li>• Nieuwe filters dienen vóór het inzetten in het water te worden gelegd.</li> <li>• Verpakking bij het plaatsen van het filter verwijderen.</li> </ul>
<p><b>Procedure</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Place new OEKOSORB® filter set near the unit. Keep the PE packaging of the new set for putting in the old filters.</li> <li>2. Shut off condensate inlet (see "Cleaning of dirt collector" page 24)!</li> <li>3. Open ÖWAMAT® lid.</li> <li>4. Remove overflow pipe by turning (use gloves supplied).</li> <li>5. Lift filter and allow it to drain. Place filter into the PE bag and close bag tightly.</li> <li>6. Clean filter area and overflow.</li> <li>7. Insert the new filter slowly, pushing it downwards by hand only.</li> <li>8. Put back the overflow pipe and the lid.</li> <li>9. Open condensate inlet.</li> <li>10. Ensure correct disposal of the fouled filter.</li> </ol>	<p><b>Marche à suivre</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Préparer le nouveau kit de filtres OEKOSORB®, utiliser l'emballage PE du kit pour l'élimination des filtres usagés</li> <li>2. Arrêter l'amenée du condensat ("Nettoyer le collecteur d'impuretés" page 24) !</li> <li>3. Ouvrir le couvercle de l'ÖWAMAT®</li> <li>4. Dévisser le tube de débordement (utiliser les gants fournis)</li> <li>5. Extraire les filtres, les laisser égoutter, puis les emballer de façon étanche dans l'emballage PE</li> <li>6. Eliminer les impuretés au niveau du ou des filtres et du tube de débordement</li> <li>7. Insérer prudemment le ou les nouveaux filtres, les pousser au fond à la main</li> <li>8. Remonter le tube de débordement et le couvercle</li> <li>9. Ouvrir à nouveau l'amenée du condensat</li> <li>10. Eliminer les filtres usagés, conformément à la législation</li> </ol>	<p><b>Uitvoering</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nieuw OEKOSORB®-filterset gereedzetten, PE-verpakking van de set voor het ontdoen van het verbruikte filter gebruiken, filter ca. 24 h in leidingwater leggen.</li> <li>2. Toelop van condensaat afsluiten (zie "Vuilopvang reinigen" bladzijde 24)!</li> <li>3. ÖWAMAT®-deksel openen</li> <li>4. Overlooppip eruit draaien (ingesloten handschoenen gebruiken)</li> <li>5. Filter eruit tillen, laten uitleiden en in PE-verpakking dicht verpakken</li> <li>6. Filterbereik en overlooppip van verontreinigingen reinigen</li> <li>7. Nieuwe filter langzaam plaatsen, handvast naar beneden aandrukken</li> <li>8. Overlooppip en deksel weer monteren</li> <li>9. Condensaattoelop weer openen</li> <li>10. Verbruikte filter zoals voorgeschreven ontdoen</li> </ol>

Wartung   Maintenance Entretien   Onderhoud	deutsch
<p>(1) EWC 130502</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>= Europäischer Abfallschlüssel European waste disposal key Code européen de déchet Europese afvalsleutel</li> </ul> 	<p><b>Vor jeder Wartung</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zulauf absperren (falls erforderlich, Verdichter abschalten)!</li> <li>• Bei eingebauter Heizung, Gerät von Netzspannung trennen!</li> </ul> <p><b>Schmutzfang reinigen (1)</b> (Empfehlung: alle 6 Monate)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gefäß für Schmutz bereitstellen</li> <li>• Zulaufschlauch von Druckentlastungskammer lösen</li> <li>• Schrauben lösen und Druckentlastungskammer herausheben</li> <li>• Schmutzauffang langsam herausziehen, Schmutz auffangen und entsorgen <b>EWC 130502</b>.</li> <li>• Schmutzauffang wieder einsetzen, Druckentlastungskammer montieren und Zulaufschlauch anschließen</li> </ul>
<p>(2)</p> <p>Ölablauf Oil outlet Sortie d'huile Olieafvoer</p> 	<p><b>Ölablauf kontrollieren (2)</b> (Empfehlung: alle 6 Monate)</p> <p>Deckel öffnen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hat Ölablauf freien Durchgang? Wenn nicht <ul style="list-style-type: none"> <li>- reinigen</li> </ul> </li> <li>• Ist bei vorhandener Ölschicht Öl abgeflossen? Falls nicht <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verstellring einige mm nach unten schieben</li> </ul> </li> </ul> <p>Deckel schließen</p>
	<p><b>ÖWAMAT®-Grundreinigung</b> (Empfehlung: alle 12 Monate)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmutzfang reinigen</li> <li>- Trennbehälter leerpumpen</li> <li>- Trennbehälter reinigen</li> <li>- Flüssigkeit ordnungsgemäß entsorgen</li> </ul> <p><b>Achtung: Keine zusätzlichen Reinigungsmittel (Tenside) verwenden! Diese beeinträchtigen die Filterwirkung!</b></p> <p>Nach der Reinigung ÖWAMAT® mit Frischwasser füllen (siehe Inbetriebnahme, Seite 16).</p>
	<p><b>Nach der Wartung</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zulauf öffnen</li> <li>• Bei eingebauter Heizung Netzspannung ein</li> </ul>

<b>english</b>	<b>français</b>	<b>nederlands</b>
<b>Maintenance</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Shut off condensate inlet (if necessary switch off compressor).</li> <li>Where there is a heating system, disconnect the device from the power supply!</li> </ul>	<b>Avant chaque entretien :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Fermer l'arrivée (si nécessaire, arrêter le compresseur) !</li> <li>Si le système hors-gel est en place, couper l'alimentation secteur de l'appareil</li> </ul>	<b>Vóór iedere onderhoudswerkzaamheden:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Toevoer afsluiten (indien nodig, compressor uitschakelen)!</li> <li>Bij ingebouwde verwarming, toestel van netspanning scheiden!</li> </ul>
<b>Cleaning of dirt collector (1) (recommended every 6 months)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Keep a basin at hand for catching the dirt.</li> <li>Detach the feed hose from the pressure relief chamber.</li> <li>Undo the screws.</li> <li>Lift the pressure relief chamber upwards.</li> <li>Pull out the the dirt collector slowly, catch the dirt, and ensure correct disposal <b>EWC 130502</b>.</li> <li>Put back the dirt collector, fix the pressure relief chamber and reconnect the feed line.</li> </ul>	<b>Nettoyer le collecteur d'impuretés (1) (recommandation : tous les 6 mois)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Préparer le récipient collecteur pour les impuretés</li> <li>Défaire le flexible d'amenée de la chambre de détente</li> <li>Desserrer les vis</li> <li>Retirer la chambre de détente en la soulevant</li> <li>Retirer le collecteur d'impuretés , ramasser les impuretés et les éliminer (code de déchet <b>EWC 130502</b>).</li> <li>Remettre les collecteur d'impuretés en place, remonter la chambre de détente et raccorder le flexible d'amenée</li> </ul>	<b>Vuilopvang reinigen (1) (Advies: alle 6 maanden)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Vat voor vuil gereedzetten</li> <li>Toevoerslang van drukontlastingskamer losmaken</li> <li>Moeren losmaken en drukontlastingskamer eruit tillen</li> <li>Vuilopvang langzaam eruit trekken, vuil opvangen en ontdoen (afvalsleutel <b>EWC 130502</b>).</li> <li>Vuilopvang weer insteken, drukontlastingskamer monteren en toevoerslang aansluiten</li> </ul>
<b>Checking of oil outlet (2) (recommended every 6 months)</b> <p>Open the lid:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Is there a free oil passage? If not <ul style="list-style-type: none"> <li>- clean the oil outlet.</li> </ul> </li> <li>Is the oil being discharged from the present layer of oil? If not <ul style="list-style-type: none"> <li>- move the adjustment ring downwards by a few mm.</li> </ul> </li> </ul> <p>Close the lid.</p>	<b>Controler l'écoulement de l'huile (2) (recommandation : tous les 6 mois)</b> <p>Ouvrir le couvercle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>La sortie de l'écoulement d'huile estelle libre (en dessous de l'ouverture de visite ou du couvercle, selon le modèle) ? Si non - la nettoyer</li> <li>Est-ce qu'en présence d'une couche d'huile, de l'huile s'est écoulée ? Si non <ul style="list-style-type: none"> <li>- Abaisser la bague de réglage de quelques mm</li> </ul> </li> </ul> <p>Ferme le couvercle</p>	<b>Controle van de oliewegloop (2) (Advies: alle 6 maanden)</b> <p>Deksel openen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Heeft de oliewegloop vrije doorstroming? Is dit niet het geval <ul style="list-style-type: none"> <li>- reinigen</li> </ul> </li> <li>Is bij voorhanden olielaag olie afgenvloeid? Indien niet <ul style="list-style-type: none"> <li>- verstelring enkele mm naar beneden verstellen</li> </ul> </li> </ul> <p>Deksel sluiten.</p>
<b>General cleaning of ÖWAMAT® (recommended every 12 months)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Clean dirt collector.</li> <li>Empty the separation container by pumping.</li> <li>Clean separation container.</li> <li>Ensure correct disposal of the liquid.</li> </ul> <p><b>Note: Do not add any cleaning agents (surfactants)! They impair the filter efficiency.</b></p> <p>After cleaning, fill the ÖWAMAT® unit with fresh water (see 'Putting into operation', page 16).</p>	<b>Nettoyage complet de l'ÖWAMAT® (Recommandation : tous les 12 mois)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nettoyer le collecteur d'impuretés</li> <li>- vider la cuve de séparation à la pompe</li> <li>- nettoyer la cuve de séparation</li> <li>- éliminer les liquides conformément à la législation</li> </ul> <p><b>Attention : Ne pas utiliser de produits de nettoyage supplémentaires (agents tension-actifs) ! Ceux-ci nuisent à l'efficacité des filtres !</b></p> <p>Après le nettoyage, remplir l'ÖWAMAT® avec de l'eau claire (voir mise en service, p. 16)!</p>	<b>ÖWAMAT®-basisreiniging (Advies: alle 12 maanden)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vuilopvang reinigen</li> <li>- Scheidingsreservoir leegpompen</li> <li>- Scheidingsreservoir reinigen</li> <li>- Vloeistof volgens de voorschriften ontdoen</li> </ul> <p><b>Attentie: Geen aanvullende reinigingsmiddelen (tensiden) gebruiken! Dit belemmt de filterwerking!</b></p> <p>Na de reiniging de ÖWAMAT® met vers water vullen (zie gebruikname, bladzijde 16)!</p>
<b>After maintenance work</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Open condensate inlet.</li> <li>If there is a heating system, reconnect the power supply.</li> </ul>	<b>Après l'entretien</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ouvrir l'amenée du condensat</li> <li>Si le système hors-gel est en place, le mettre sous tension</li> </ul>	<b>Na onderhoudswerkzaamheden</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Toevoer openen</li> <li>Bij ingebouwde verwarming netspanning inschakelen</li> </ul>

**Verbrauchsmaterial/Zubehör | Expendable/Accessories**  
**Accessoires/Consommables | Toebehoren/Verbruiksmateriaal**

OEKOSORB® Filter-Set OEKOSORB® filter set Kit de filtres OEKOSORB® OEKOSORB® filterset	4027562
Filter-Set für Druckentlastungskammer Filter set for pressure relief chamber Kit de filtres pour la chambre de détente Filterset voor drukontlastingskamer	2800909
Heizung thermostatisch geregelt *) Heater thermostatically controlled Chauffage à régulation thermostatique Verwarming thermostatisch geregelde	4001808 (230 VAC, 2 x 1,4 kW)
Alarmsensor für Niveaumelder Alarm sensor for level indicator Capteur d'alarme pour avertisseur de niveau Alarmsensor voor niveaumelder	2801309
Alarmsensor für Niveaumelder Alarm sensor for level indicator Capteur d'alarme pour avertisseur de niveau Alarmsensor voor niveaumelder	2000734
Anschlussset für Sammelleitung Installation set for collecting line Kit de raccordement pour conduite collectrice Ansluit Set voor verzamelleiding	2000912
Ölauffangbehälter Oil collector Collecteur d'huile Olieopvangreservoir	2000013
*) andere Spannungen auf Anfrage other voltages on request autres tension sur demande andere spanningen op verzoek	
Kondensatverteiler zur Parallelschaltung von bis zu 3 ÖWAMAT® Condensate manifold for parallel operation up to 3 ÖWAMAT® Distributeur de condensat pour la mise en parallèle de 3 ÖWAMAT® max. Condensaatverdeler voor parallelschakeling van max. 3 stuks ÖWAMAT®	4001375
Heizung für Kondensatverteiler thermostatisch geregelt Heater for condensate manifold thermostatically controlled Chauffage pour distributeur de condensat à régulation thermostatique Verwarming voor condensaatverdeler thermostatisch geregelde	4002180 (230 VAC, 50 W)
HP-Entlastungskammer für Entlastungsluft aus Kolbenverdichtern, max. 40 bar HP-relief chamber for relief air from reciprocating compressors, max. 40 bar Chambre de détente HP pour la détente de l'air issu de compresseurs à pistons, max. 40 bar HP-ontlastingskamer voor ontlastingslucht uit zuigercompressoren, max. 40 bar	2801292



**BEKO TECHNOLOGIES GMBH**  
41468 Neuss, GERMANY  
Tel: +49 2131 988-0  
[www.beko-technologies.de](http://www.beko-technologies.de)



## Herstellererklärung

Wir erklären hiermit, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte den Anforderungen der einschlägigen Richtlinien und technischen Normen entsprechen. Diese Erklärung bezieht sich nur auf die Produkte in dem Zustand, in dem sie von uns in Verkehr gebracht wurden. Nicht vom Hersteller angebrachte Teile und/oder nachträglich vorgenommene Eingriffe bleiben unberücksichtigt.

Wir erklären hiermit, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte, in der von uns gelieferten Ausführung den allgemein anerkannten Regeln der Technik entsprechen. Die Produkte erfüllen die Anforderungen der bauaufsichtlichen Zulassung vom Deutschen Institut für Bautechnik.

Produktbezeichnung:

Öl-Wasser-Trenner

Typbezeichnung:

ÖWAMAT 1 / 2 / 4 / 5R / 6 / 8

Zeichnungsnummer:

01T10003; 02T10003; 04T10003

5RT10003; 06T10003; 08T10002

Zulassungsnummer:

Z – 54.5 – 110

Zulassungsstelle:

Deutsches Institut für Bautechnik  
Kolonnenstrasse 30L  
D-10829 Berlin

Die Produktion erfolgt im Fachbetrieb gemäß WHG (ehemals § 19 I WHG).

Die gemäß den Zulassungsbestimmungen durchzuführende werkseigene Produktionskontrolle, wird durch unser nach ISO 9001 zertifiziertes Qualitätsmanagement-System sichergestellt.

Neuss, 17.12.2012

**BEKO TECHNOLOGIES GMBH**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Christian Riedel".

i.V. Christian Riedel  
Leiter Qualitätsmanagement



## Manufacturer Declaration

We herewith declare that the products named below conform to the applicable directives and technical standards. This declaration applies exclusively to the products as delivered. It does not cover components added at a later stage or modifications made after delivery.

We herewith declare that the products named below as delivered by us conform to the generally recognised technical rules. The products meet the requirements of the building inspectorate approval of the German Institute for Structural Engineering DIBt.

Product designation:

Oil/water separator

Type designation:

ÖWAMAT 1 / 2 / 4 / 5R / 6 / 8

Drawing numbers:

01T10003; 02T10003; 04T10003

5RT10003; 06T10003; 08T10002

Approval number:

Z – 54.5 – 110

Approval body:

Deutsches Institut für Bautechnik DIBt

Kolonnenstrasse 30L

D-10829 Berlin

The products are manufactured at a factory certified according to the German Water Resources Act WHG (formerly § 19 I WHG).

The internal production control required for the above approvals is ensured by our quality management system certified according to ISO 9001.

Neuss, 17/12/2012

**BEKO TECHNOLOGIES GMBH**

ppa Christian Riedel

Head of Quality Management





<p><b>Headquarter</b></p> <p><b>Deutschland / Germany</b> BEKO TECHNOLOGIES GMBH Im Taubental 7 D-41468 Neuss Tel. +49 2131 988 0 <a href="mailto:beko@beko-technologies.com">beko@beko-technologies.com</a></p>	<p><b>中华人民共和国 / China</b> BEKO TECHNOLOGIES (Shanghai) Co. Ltd. Rm. 606 Tomson Commercial Building 710 Dongfang Rd. Pudong Shanghai China P.C. 200122 Tel. +86 21 508 158 85 <a href="mailto:info.cn@beko-technologies.cn">info.cn@beko-technologies.cn</a></p>	<p><b>France</b> BEKO TECHNOLOGIES S.à.r.l. Zone Industrielle 1 rue des Frères Rémy F- 57200 Sarreguemines Tél. +33 387 283 800 <a href="mailto:info@beko-technologies.fr">info@beko-technologies.fr</a></p>
<p><b>India</b> BEKO COMPRESSED AIR TECHNOLOGIES Pvt. Ltd. Plot No.43/1, CIEEP, Gandhi Nagar, Balanagar, Hyderabad 500 037, INDIA Tel. +91 40 23080275 <a href="mailto:eric.purushotham@bekoindia.com">eric.purushotham@bekoindia.com</a></p>	<p><b>Italia / Italy</b> BEKO TECHNOLOGIES S.r.l. Via Peano 86/88 I - 10040 Leini (TO) Tel. +39 011 4500 576 <a href="mailto:info.it@beko-technologies.com">info.it@beko-technologies.com</a></p>	<p><b>日本 / Japan</b> BEKO TECHNOLOGIES K.K KEIHIN THINK 8 Floor 1-1 Minamiwatarida-machi Kawasaki-ku, Kawasaki-shi JP-210-0855 Tel. +81 44 328 76 01 <a href="mailto:info@beko-technologies.jp">info@beko-technologies.jp</a></p>
<p><b>Benelux</b> BEKO TECHNOLOGIES B.V. Veenen 12 NL - 4703 RB Roosendaal Tel. +31 165 320 300 <a href="mailto:benelux@beko-technologies.com">benelux@beko-technologies.com</a></p>	<p><b>Polska / Poland</b> BEKO TECHNOLOGIES Sp. z o.o. ul. Chłapowskiego 47 PL-02-787 Warszawa Tel. +48 22 855 30 95 <a href="mailto:info.pl@beko-technologies.pl">info.pl@beko-technologies.pl</a></p>	<p><b>Scandinavia</b> <a href="http://www.beko-technologies.de">www.beko-technologies.de</a></p>
<p><b>España / Spain</b> BEKO Tecnológica España S.L. Torruella i Urpina 37-42, nave 6 E-08758 Cervelló Tel. +34 93 632 76 68 <a href="mailto:info.es@beko-technologies.es">info.es@beko-technologies.es</a></p>	<p><b>South East Asia</b> BEKO TECHNOLOGIES S.E.Asia (Thailand) Ltd. 75/323 Romklao Road Sansab, Minburi Bangkok 10510 - Thailand Tel. +66 2-918-2477 <a href="mailto:info.th@beko-technologies.com">info.th@beko-technologies.com</a></p>	<p><b>臺灣 / Taiwan</b> BEKO TECHNOLOGIES Co.,Ltd 16F.-5, No.79, Sec.1, Xintai 5th Rd., Xizhi Dist., New Taipei City 221, Taiwan (R.O.C.) Tel. +886 2 8698 3998 <a href="mailto:peter.huang@beko-technologies.tw">peter.huang@beko-technologies.tw</a></p>
<p><b>Česká Republika / Czech Republic</b> BEKO TECHNOLOGIES s.r.o. Na Pankraci 1062/58 CZ - 140 00 Praha 4 Tel. +420 24 14 14 717 <a href="mailto:info@beko-technologies.cz">info@beko-technologies.cz</a></p>	<p><b>United Kingdom</b> BEKO TECHNOLOGIES LTD. 2 &amp; 3 West Court Buntsford Park Road Bromsgrove GB-Worcestershire B60 3DX Tel. +44 1527 575 778 <a href="mailto:info@beko-technologies.co.uk">info@beko-technologies.co.uk</a></p>	<p><b>USA</b> BEKO TECHNOLOGIES CORP. 900 Great SW Parkway US - Atlanta, GA 30336 Tel. +1 404 924-6900 <a href="mailto:beko@bekousa.com">beko@bekousa.com</a></p>

Originalanleitung in Deutsch. Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten.  
 Translation of the original instructions/manual. Original instructions/manual are in German.  
 Subject to technical changes without prior notice; errors not excluded.  
 Traduction de la notice originale. La notice originale est en allemand.  
 Sous réserve de modifications techniques et d'erreurs typographiques.  
 Vertaling van de oorspronkelijke instructies zijn in het Duits.  
 Technische veranderingen en vergissingen voorbehouden.  
[www.owamat.com](http://www.owamat.com)